

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uṭṭun n umseḍfer : .....

Uṭṭun n usnay : .....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAḤULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIY

TAFERNA : TASNILEST

*TAFERNA :*

**ASENTEL**

**Tazrawt tasrawsant ger umawal n teqbaylit d umawal Imarṛuk**

**alemmas : talya d umawal**

Syur :

Amesnalay : NAIT CHABANNE TAKFARINAS

- MASSAID FADHELA
- MAHDI AMEL

Aseqqamu n yimsekyaden :

- REMDHAN ACHOUR
- NAIT CHABANNE TAKFARINAS
- HADDAD SAMIR

Aselway  
Amesnalay  
Amsekyad

Tagrawt : 2019- 2020

---

**ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT**



# Asemmmer

- Di tazwara ad neḥmed rebbi ad ten-cker yef wafud iy d-yefka d tezmart akken ad nexdem Leqdic-agi.
- Tanemmirt i mass NAIT CHABANE TAKFARINAS i ay-d-yefkan afus n lmeawna si tazwara n umahil-agi ama d tagara-is, tajmilt-is d tameqqrant.
- Tanemmirt i yeslmaden I yessytin amahil-agi.
- Tanemmirt akk I yeslmaden i ay εawnen s tmusni-nsen deg usnarni n unadi-agi .
- Tanemmirt I widak iy-d-yefkan afud d tebyest ama s lqrib ama s lbaed.

# Abuddu

Di tazwara , ad buddey axeddim-agi :

I Yemma d baba aezizen felli ad yessiyezef rebbi di leemer-nsen ncallah << Wardia d Aħmed >  
tajmil-nsen d tameqqrant .

Ayetma d twacultin-nsen: Brahim d tmeṭṭut-is Nadya.

Muħemmed.

Ĥamza d tmeṭṭut-is kahina.

Yessetma : Fatima d twacult-is.

Naeima d twacult-is .

Ĥakima d twacult-is.

Faten d twacult-is.

D yania .

I yimduk-al-aw merra : Ĥassina , Roza , Rabiea , Cahinaz, Tilelli, Lamia, Fatma, Manel , Sonia,  
Sabrina, Riyaḍ , Rahim .

I widak id iyi-d-yefkan afus n lemɛawna i lukan s wawal ama si leqrib ama si lebeid .

I yinelmaden n ugezdu d yidles Amaziy.

Mebla ma ttuy tamdakelt-aw Amel tin-ukud xedmey amahil-agi .

# Fadhela

# Abuddu

S lferḥ meqqren ad hduy amahil-agi :

I yimawlan-iw aezizen ad ten-yeḥrez rebbi ncallah :Naşira , d Belqasem.

I wayetma: Luşif, d wassim.

Wetma tamezyant: Dasin.

I xali Mezyan fell-as yeəfu yerhem, d temṭṭut-is Warda d warraw-is .

I setti fell-as yaəfu yarhem

I yimdukal-iw merra : Sabrina, Lamia , Tilelli, Fatma , Manel, sonya , Raḥim, Riyaḍ, Mahdi .I  
widak i ay-iaawnen xas ulama s wawal.

I yinelmaden n ugezdu d yidles Amaziy.

I temdakelt-iw aezizen Faḍila , ukud bdiy amecwar seg useggas amezwaru n tseddawit  
ssaramey-as afud igerzen.

I Lhusin d tmeṭṭut-is Ḥakima d warraw-nsen.

# Amel

# Ayawas

**Tazwart tamatut.....8**

## Aḥric amenzu : tazrawt tasnalyayt

**Tazwart .....16**

Asesmel n yizuran..... 16

Tamḍawit n temsislit .....37

Tasleḍt n wawalen .....41

**Tagrayt .....52**

## Aḥric wis sin: Asuddem

**Tazwart .....54**

Tabadut n usuddem.....54

Tasleḍt n usuddem .....55

**Tagrayt .....70**

**Tagrayt tamatut ..... 72**

## Timerna

amawal ..... 75

Tiybula ..... 79

Ammud.....81

Agbur ..... 91

**Isegzal**

J M D : Jean Marie Dallet

M T : Miloud Taifi

M C : Maroc Central

K : Kabyle

Asw : Asway

Att : Attway

Amy : Amyay

As : Asuddem

Sb : asbter

Md : amedya

Tm : tamawt

*Tazwart tamatut*

### Tazwart tamatut

Tamaziyt d tutlayt n tyematt ,tettiki yar twacult n tutlayin tihamiyin tisamiyin , tettef-d tarkalt meqqren (tafriqt n ugafa, sşehra, d sahel agerakal). Ger tmura-agi i yettmslayen tutlayt-agi ad d-naff lezzayer, lmarruk , Nijer , Mali , Tunes, Libya , Maşer ....tgr ,syin akin yal tammurt tebda yef waşas n tantaliwin , Am lezzayer (Tacawit ,tacehhit , Taqbaylit tamzabit , tatargit ....).Di lmeşruk ad d-naff( tamaziyt n waşlas alemmas , tarifit taclhit ).

Tintaliwin-agi bđan-t d timsalayin, yal tameslayt ttilin-t deg-s aşas n temđawiyin di yal tamnađt maca yal yiwet temgarad yef tayed ladya deg wayen yerzan amawal , taseddast tasnamka, timsislit.

Amgired-agi yella-d d ugur ama deg tegzi ama deg teywalt ger imutlayen,d anect-agi i yessawđen imusnawen ad d-arren lwelha-nşen wa ad-snulfun isegzawalen akken ad d- afen tifat i ugur-agi.

Tazrawt-nney terza aserwes n umawal gar snat n tentaliwin :tantala taqbaylit ( at mangellat) almend n usegzawal J M DALLET ,(taqbaylit ,tafransist) d tantala n lmarruk alemmas almend n usegzawal n M TAIFI (tamaziyt, tafransist). akken di taggara ad nezer ayen iten-t-yezdin d wayen iten-t yesmgarden.

### Tanekda n tezrawt

Anadi-nney yeena tazrawt tasrawsant gar snat n tentaliwin id d-nşren :tantala taqbaylit nsenned yef usegzawal (taqbaylit , tafransist) n J M Dallet deg temnađt n leqbayel (Michelet) At Mangellat, akked d tentala n lmarruk alemmas, asegzawal (tamaziyt , tafransist ) M Taifi nejmeş-d azal n 250 n wawalen yezdi uşar di snat n tentaliwin-agi , nexdem fell-asen-t tasleđt i yebđan yef sin n yihricen.

Ahric amenzu: yeena tasleđt tasnalayt , deg-s nesserwes gar wawalen yemgaraden di telya gar- asen-t , di tagara nezrew awalen iretşalen id-nufa deg yisegzawalen-agi .

Asenfar wis sin: nexdem tasleđt tasuddimt , nekkes-d isuddimen ama d widak n umyag , ama widak n yisem , nesserwes talıwın-agi akken ad nezer ayen yemgaraden d wayen i tent-yezdin .

### **Afran n usentel**

Ayen i ay-yeğgan ad d-nefren asentel-agi mači d yiwet mači d snat gar-aset ad d-nebder:

D lexşas n tezrawın yef leqdic-agi imi anadi-nney yella-d d akemmel i tezrawın yezrin

Imi tutlayt-a tebda yef waşas n tentalıwın si ta yer tayed yal mi ara yili uttuqet yettili umgired ama si tama n umawal, tasnillest, tasnalıya ,d wayen nniđen , dayen id ay-d-yerran lwelha-nney i unadi- agi .

### **Tamukrist**

Tantaliwın n tmazıya yezdi-tent aşas unagraw maca yal ta amek i tennerna ,ihi yef waya ad d-nfek aseqsi-agi :

D acu id assay yezdin tintaliwın-agi ,d wayen itent- farqen ,ney amgired yellan gar-aset?

Ayen ara ay-yesiwden yer tririt n tmukrist-agi, d tazrawt tasrawsant ara nexdem ger-snat n tentaliwın (tantala taqbaylit, d lmarruk alemmas).

### **Turda**

Ahat tantaliwın agi myeqraben-t deg umawal d unamek .

yezmer ad d naff awalen mgaraden deg uzar maca anamek d yiwen.

### **Uguren n unadi**

Ger uguren i d-nemlal di lqdic-agi ad d-nbder:

Lexsas n yidlisen yettwaxdmen s tmaziyt ,imi tugett deg-sen ttwaxdmen s tutlayt n tefransist.

Lexsas n yisegzawalen acku mi i nexdem tasuqilt nufa-d kra n wawalen ur sein ara amegdazal si tefransist yer tmaziyt .

Tazrawt-agi tettef atas n wakkud acku teyli-d di tallit n waṭṭan n kuruna

Ilugan n tira id nufa deg yisegzawalen i nesqerdec ama d win n J. M .Dallet ama ar M .taifi

### Tanekda n yisgzawalen

J.M.Dallet d umaru id ilulen ass n 3 Ctember deg useggas n 1940 ,yexdem asegzawal-ines (taqbaylit ,tafransist) di temnaḍt n Micli( At Mangellat) , deg useggas n 1982 di SELAF,paris (maghreb –sahara), yesæa azal n 1050 n yisebtaren , asegzawal-agi tayessa-is tella-d ilmend n usesmel n ugmay si tazwara almi d taggara , maca yerza ula d timeslayin nniḍen ama si lmarṛuk ama d yimaziyen nniḍen akked kra n yimennadiyen n tayult taḥamit tasamit, amusnaw-agi yexdem dayen yef uglam n twaculin si yal tama n wergaz ney tmetṭut d tmetti id asen-d-yezzin yesæa azal n 11 000 n wawalen yemgaraden twagerwen ar yizuran id yefren azal n6000 . awal-nni ney tadeffayt nni yefka-asen-d tabadut ney amegdazal-nsen s tefransit yerna yessegziten-id s teqbaylit , imi yessexdem snat n tutlayin dayagi I yeḡḡan ad d-nini belli asegzawal-agi n bu snat n tutlayin . Mass J M D, asegzawal-is yalla-d mebla ccek d aeiwen , d allal i d-yefkan afud n tussna i wesnerni n tezrawin d inadiyen i waṭas deg-nney ama d imusnawen imeqqrannen ama i nekkni s yinelmaden d yiselmaden-nney . Asegzawal-a yebna yef waṭas n yiferdisen , ger-asen ad d-nebder:

- 1- Agzul sb VII
- 2- Agbur sb IX
- 3- Tazwart syur S CHAKER Sb XI
- 4- Takarda n trakalt sb XI
- 5- Tazwart syur M ALLAIN , J LANFRY ,P REESINK Sb XVI
- 6- Asfukel d tsertut s yizuran Sb XXI
  - tasertut n yizura Sb XXI
  - tasertut n yimgraden Sb XXXIV

- Tuddsa n yimgraden Sb XXV  
7- Aseskel n temsislit Sb XXVI  
8- Umuy n yeskilen , d tergalin , d tiyra Sb XXXVII  
9- Isegzal Sb XXXIII  
10- Amawal Sb 1 a 1015  
11- Timerna Sb 1019- 1015<sup>1</sup>

### Tanekda n umawal n Taifi

Tamaziyt i yellan di Lmaɣṛuk alemmas tebɗa yef kraɗ n tantaliwin : Tarifit deg ugafa d usamer-is Tacelhit yellan deg unzul d usamer-is d tmaziyt yellan di tlemmast n Lmaɣṛuk igzedren yef waṭas n tmeslayin imi tebɗa yef sin iħricen <sup>2</sup>:

Amenzu yerza timeslayin-agi : zemmours ,igerwen ,Ayt Nahir ,Ayt Myill ,Ayt Sadden Ayt Youssi, Iziyan Icheqqir , Ayt Ayyach , Ayt Seghrouchen , Ayt Warain .

Aħric wis sin : Ayt Izdeg , Ayt Hadiddou , Ayt Merghad, Ayt Atta, Ayt Qebbach .

Maca asegzawal-agi ur yerzi ara akk timeslayin n tantala-agi imi yefern-d kan azal n n tza(9) seg-sent am : Ayt Ayyache, Ayt Hadiddou,Ayt Izdeg , Ayt ndhir , Ayt

Myill ,ayt Sadden , Zemmours , Ayt Saghrouchen , Iziyan.

Asegzawal-agi yettwasesmel yef lɣas n uẓar d tyessa n umawal s timmad-is, i d-yemmalen kra n usesmel , Yal aẓar yezmer ad d-yessufey yiwen n wawal akken dayen yezmer ad tili d tawacult n wawalen yettwazdin d isuddimen-is

M. T yesleɗ deg usegzawal-is aṭas n tyawsiwin si tama n umawal , si tama n tesnelya , yessegzi-d akk ayen yerzan iẓuran i yessemres ama d tamɗawit d yiferdisen-is ama d anamek-nsen ,d wayen nniɗen , yefka-asen i wawalen i yesqerdec imegdazalen s tferansist d usegzi-nsen s tamaziyt n Lmaɣṛuk alemmas imi asuqel-nsen dayen iweeren s tuget .

### Iferdisen n usegzawal n Taifi

<sup>1</sup> J M DALLET ,*dictionnaire (kabyle-français )*,parlrs des Ait Mangellat , Algerie ,1982 ,ed ,paris ,SALAF (maghreb ,sahara)p 1050

<sup>2</sup> M TAIFI , *dictionnaire (tamazight –français)*, parlrs du Maroc Centrale,1984 , Ed,Paris L’HARMATTAN AWAL , p.879

- 1-Anrar utlayan n tmazight Sb I
- 2-Imslayen Sb II
- 3-Tasestant tasnawalt Sb III
- 4-Asuyel Sb IV
- 5-Tasertut n yizuren Sb IV XIV
- 6-Tasertut n yizuran d tudsa n yimgraden Sb XIV
- 7-Aseskel n temsislit Sb XVI
- 8-Umuy n yeskilen d yisegzal Sb XX

### **Tibaduyin**

#### **1-Tasnalya**

Di tjarrumt taqburt n wawalen , d tazrawt n talya n wawalen .

Di tesnilest tamaynut : awal-agi tasnalya yesea sin n yinumak i gejdanen :

Tasnalya d askani n yilugan n tyessa tagensayt n wawalen , lmeena-s iwakken ad yebnu wawal yuhwağ ilugan n tudsa gar iferdisen (azwir d udeffir i wawalen ) amdan , tawuri d tmezra .

Tasnalya d tugrint n tesnilest id yekkan si tutlayt n Grec , tebda yef sin n wawalen <sup>3</sup>

Tasnalya

- Tusna: science
- Talya: la forme

D tusna yerzan talya n wawalen , ney d tudsa n talyiwin n wawalen tebda yef taggayin am yisem am umyag , yal taggayt tesa tiskarin-is.

---

<sup>3</sup> J DUBOIS ,et all, dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage ,Ed.larousse ,1994 ,p311

### 2 Ażar

D aferdis agejdan i yef yebna wawal deg tutlayin tiħamiyin tisamiyin , am tmaziyt ,d tutlayin niđen . Ażar yettwakkes s usezwir d udeffir , d usalay n wawalen <sup>4</sup>

Md1: Amenfi

- Ażar : N F
- Azwir :am

Md2: Ayezfan

- Ażar: y z f
- Adeffir: an

Di tentala n teqbaylit ażar yebda yef n ukuz n leşnaf n taggayin : bu yiwet n tergalt, bu snat n tergalin, bu krađ n tergalin , d bu ukuz n tergalin

### Asalay

D tagruma n teyra i yekečmen ger tergalt d tayeđ , maca tiyra-agi waħden-sent ur seint ara azal <sup>5</sup>

Ażar asalay : asentel n umyag ney n yisem

### Amerđil

<< il ya l'emprunt linguistique quand un parler A, utiliser est finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A possédait pas ouparvant<sup>6</sup>

Amerđil d awal id ttawi yal tutlayt si tutlayin niđen mi ara ur tesei ara deg umawl-is ney yedda d wawalen iqburen yettwattun ,akken yezmer ad ireşşu di tutlayt mi ara ad yekcem

---

<sup>4</sup> J DUBOIS et ,all ,dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage ,Ed ,Larousse,1994 ,p ,395

<sup>5</sup>S CHEKER ,maneu de linguistique berbère ,tom I ,syntaxe et diachronie),Alger ,Ed, ENAG ,1994 ,p221

uɛdaw aberrani yer temmurt .dayen id yenna M A HADDADOU << di tmaziyt tuget n wawalen kkan-d seg tutlayt n taɛrabt>>

*Ahric Amenzu*

*Tasledt Tasnalyayt*

**Tazwart**

Deg uħric-agi amenzu nexdem yef userwes gar talyiwin n umawal gar snat n tentaliwin: tantala taqbaylit d tantala n lmařruk alemmas.

Di tazwara nejmeε-d ammud-nney i yesεan azal n 250 N yizuran yezdin gar-asen-t nebđaten yef ukuz n taggayin. Nekkes-d akk awalen ieedlen di talya d unamek , maca aħric-agi yebna s wařas yef wawalen yemgaraden deg umawal (tamđawit n temsislit, abeddel n usalay.....).

yer tagara n tezrawt nesleđ awalen ireřřalen id-yusan seg tutlayin tiberraniyin am tefransist , taεarbt ,talařinit d teglizit.

**I Asesmel n yizuran**

Deg uferdis-agi , nessesmel awalen i yellan deg wammud-nney, nesses-iten ilmend tergalin, yal awal yef aħal yebna llan widak yebnan yef yiwet n tergalt ,yef snat n tergalin yef krađ n tergalin ,yef ukuz n tergalin ,yal aźar ad as-id-nekkes imedyaten iwulmen , di tagara ad neeređ ad nefk afmiđi i yal řřenf n uźar .

**I-1 -Aźar bu yiwet n tergalt**

Amđann	Tantala taqbaylit		Tantala n lmařruk alemmas	
	Aźar	Awal	Aźar	Awal
<b>1</b>	M	Imi :bouche	M	Imi :bouche
	M	Tama :coté	M	Tama: coté
<b>2</b>	N	Inna :personne ou chose éloigné	N	Nna : indique l'éloignement
<b>3</b>	N	Ini :dire	N	Ini :dire
<b>4</b>	Q	Qaqqa :lang enfantin	Q	Qaqqa : lang enfantin

		, fruit fraindise		fraindise
5	R	Iri :bord	R	Ir : bord
6	S	Tassa :fois	S	Tassa :fois
7	T	Tata :caméléon	T	Tatta :caméléon
8	Ṭ	Titt : œil	Ṭ	Titt : œil
9	W	Win ;celui qui	W	Wenna :celui qui
10	Z	Azu :écrocher		Uzu :écrocher
11	z	Zzu :planter Izi :bile	z	Zzu :planter Izi :bile
12	Y	Yu :femme		Yu :femme

## I- 2 -Azar bu snat n tergalin :

Amḍan	Tantala taqbaylit		Tantala n maruc alemmas	
	Azar	Awal	Azar	Awal
1	MD	Tamda : mare floque	MD	Tamda :mare floque
2	MK	Amek : comment	MK	Maka : comment
3	ML	Amellal :blanc amalu : versant le moins ensoleille .	ML	Amellal : blanc Amalu : versant le moins ensoleille
4	MN	Tament :miel	MN	Tamment :miel
5	MQ	Timeqqit : goutte	MQ	Timqit : goutte

6	MR	Tamara :obligation Ačamar : grand barbe	MR	Tamara : force Amer :grande barbe
7	MS	Amessas :fade Ammas :milieu	MS	Amessas : fade Amas :milieu
8	MT	Lmegget/Lmeyyet : Le mort	MT	Amettin :le mort
9	MṬ	Timiṭ :cordon ombilical Imeṭṭi : larme	Mṭ	Timiṭṭ :nombril Imetti : larme
10	NB	Nnbi : prophète : Nnuba :tour	NB	Nnbi : prophète Nnuba : tour
11	ND	Ndu être battu Nadi :chercher	ND	End /Ndu : être battu Nada :chercher
12	ND	Nneḍ : enrouler	ND	Nneḍ :enrouler
13	NF	Anef : s'écarter Amenfu :exile	NF	Anef : s'écarter Amenfu :exilé
14	NG	Nnig /Snig : au dessus Iminig :voyageur	NG	Nnig :au dessus Imigi :voyageur
15	NH	Nhu : conseiller	NH	Nhu :corriger
16	NM	Inem :a toi Tanumi :habitude	NM	Nnem :a toi Tanumi :habitude
17	NQ	Nnaqawa : propreté	NQ	Nnqawt :propreté
18	NŞ	Neşş/nneşf :moitié	NŞ	Neşş :moitié
19	NT	Tinitin :envie de femme enceinte	NT	Tinit : état de grossesse
20	NW	Nwu :penser	NW	Nwu :penser
21	NZ	Enz :être vendu	NZ	Enz :être vendu

		Anez :s'incliner		Anz :s'incliner
22	NE	Nneenee :menthe	NE	Nneenee :menthe
23	QB	Qebbet : former coupole	QB	Lqubt :dame coupole
24	QD	Qadd :être suffisant Qedd :cautériser lqedd :taille	QD	Qedda :être suffisant Qedd :cautériser
25	QD	Qḍu :procurer leqḍa :destin	QD	Qḍu :procurer lqḍa :destin :
26	QF	Taqeffutt : petite panier	QF	Taqfift : panier
26	QL	Iqlil : être rare	QL	Qella :être rare
27	QM	Qqim :rester	QM	Qqim /ggim .rester
28	QS	Qqes :piquer	QS	Qqes : piquer
29	QR	Qra :lire Qqar : être sec	QR	Qqar :lire Qqar : être sec
30	QY	Sqaqi :glousser	QY	Sqiqey :glousser
31	RB	Rbu :prendre sur ces genoux Rebbi :dieu	RB	Rbu :prendre sur ces genoux Rebbi : dieu
32	RD	Irid : etre lavé Ired : blé	RD	Irid: etre lave Ird: blé
33	RM	Arumi : europeén	RM	Arumi:europeén
34	RW	Arew: Accoucher Tarwa: enfants	RW	Arew:accoucher Tarwa:enfants

35	RY	Rray :décision	Ry	Rray:décision
36	RZ	Rrez:casser	RZ	Rez: caser
37	SB	Sebbeb:PROVOQUER Ssebba: cause	SB	Sebbeb: provoquer Ssiba/Ssibt: cause
38	SF	Tasaft : chêne vert Assif :revière	SF	Tasaft :chêne vert Assif : révière
39	SM	Ssusem : garder le silence	SM	Susem :garder le silence
40	SN	Issin :connaître	SN	Issin :savoir
41	TF	Teftef : chercher	TF	Tteftef : chercher
42	TM	Temtem: être indisi	TM	Ttemtem : être indisi
43	TR	Itri :étoile	TR	Itri : étoile
44	ṬṢ	Ttes /ḍdes : dormir	ṬṢ	Ṭteṣ :dormir
45	ṬW	Ṭṭawa :marmite	Ṭw	Ṭṭwa : casserole
46	WḌ	Aweḍ :arriver	WḌ	Aweḍ : arriver
47	Wl	Wala :plutôt que	Wl	Wala : plutôt que
48	Wk	Tawekka :ver	Wk	Awekka :ver
49	WN	Tawant :satiété	WN	Tawant : satiété
50	WR	Awrir :hauteur de terrain	WR	Awrir :hauteur de terrain
51	WṢ	Weṣṣi :conseiller	WṢ	Weṣṣa :conseiller
52	WT	Wet : frapper	WT	Wet : frapper
53	wṬ	Iweṭṭ :lente	WṬ	Iweṭṭ :lente
54	WY	Awi :porter	WY	Awey :porter

55	WZ	Awzi :semoule	WZ	Iwezz :grains de semoule
56	YD	Aydi :chien	YD	Iydi :chien
57	Yđ	Iđen :autre	Yđ	Ayđ :autre
58	YG	Tayuga :paire	Yg	Tayuga :paire
59	YM	Yum :jour	YM	Yum : jour
60	YR	Yir : mauvais	YR	Yar :mauvais
61	ZB	Zzbib :raisin sec	ZB	Zzbib :raisin sec
62	ZK	Zik :autrefois	ZK	Zik : autrefois
63	ZL	Azzel :courir	ZL	Azzel :courir
65	ZR	Zzer :débarrasser	ZR	Zzer :débarrasser
66	ZT	Zzit :huile d'olive	ZX	Zxit :huile d'olive
67	ZṬ	Azetṭa :tissage	ZṬ	Azetṭa :tissage
68	Zw	Tizizwit :abeille	ZW	Tizizwit :abeille
69	ZḌ	EzḌ :tisser	ZḌ :	EzḌ :tisser
70	ZḶ	ZḶal :faire la prière	ZḶ	ZḶal :faire la prière
71	ZḴ	UzḴ :jeuner	ZḴ	AzḴ :jeuner
72	ZF	Zzef :filer	Zf	Zeff :filer
73	ZḶR	AzḶru :rocher	ZḶR	AzḶru :rocher
74	ZḶE	ZzḶee :chasser	ZḶE	ZzḶee :chasser
75	ZḶY	AzḶay :être lourd	ZḶY	ZzḶay :être lourd
76	EḶB	EḶbu : connaitre	EḶB	EḶub : connaitre

77	ED	Leid :fête religieuse	EF	Leid :fête religieuse
78	EF	Efu :pardonner	EF	Efu :pardonner

## I-3-Azar bu krađ n tergalin

		Tanatal taqbaylit		Tantala n lmařruk alemmas	
Amdan	Azar	Awal	Azar	Awal	
1	MDL	Tamdelt :dalle de cimetiére	MDL	Tamedla :dalle de cimetiére :	
2	MDN	Medden :les gens	MDN	Midden :les gens	
3	MGR	Mger :maissonner	MGR	Mger :maissonner	
4	MĤN	MĤen :être peiné	MĤN	MeĤĤen : faire souffrir	
5	MĤL	lmuĤal :impossible	MĤL	LĤmuĤal :impossible	
6	MKL	Imekli :repas dans la journée	MKL	Imekli :reaps dans la journée	
7	MKN	Mekken :donner de la main a la main	MKN	Mekken : donner la Main a la main	
8	MLĤ	MleĤ :être beau	MLĤ	MelleĤ :être beau	
9	MLK	Mlek :posseder	MLK	Mlek : posséder	
10	MLM	Melmi :quand	MLM	Milmi :quand	
11	MLS	Melles :enduire	MLS	Melles :enduire	
12	MND	Lmanda :mandat	MNd	Lmandat :mandat	
13	MNK	Mennek : manquer	MNK	Mennek :manquer	

14	MNS	Imensi : souper Mmensu : etre manger au repas du soir	MNS	Imensi :diner Mensew :diner
15	MNY	Amenay :cavalier	MNY	Amnay :cavalier
16	MNE	Mnee :échapper	MNE	Mnee :échapper
17	MRD	Mred :se trainer sur lesgenoux	MRD	Mrured :se trainer sur les genoux
18	MRĐ	Mređ :cantaminer	MRĐ	Smerđ :rendre malade
19	MRȳ	Imriȳ :être amer Amerȳan :trop salé	MRG	Mmarg/Imrig :être amer Amarg:etat de ce qui est
20	MRY	Mri :frotter	MRY	Mrey : frotter
21	MSD	Msed :aiguiser Tamest :piere aiguiser	MSD	Msed :etre aiguiser
22	MTL	Mettel : representer	MTL	Mettel :comparer
23	MTN	Tamtunt : galette levés	MTN	Tamantant :galette levés
24	MIS	Imus :couteau	MWS	Lmus :couteau
25	MYZ	Meyyez : calculer	MYZ	Miyyez :calculer
26	MZB	Lmizab :conduite d'eaux	MZB	Lmizab :conduite d'eaux
27	MZY	Temzi : jounnesse Imzi :être petit	MZY	Timzey : jounnesse Mziy : être petit
28	MED	Imeeda : estomac	MED	Imeeda : estomac
29	NBD	Anebdu :été	NBD	Anebdu : été
30	NBG	Inebgi :invité	NBG	Anebgi :invité
31	NBH	Nebbeh :appeler	NBH	Nebbeh :attirer l'attention

32	NDF	Ndef :être ravivé	NDF	Nđef :être ravivé
33	NDM	Nnudem :sommeiller Nadam :sommeil	NDM	Nuddem : sommeiller Anuddem :sommeil
34	NDR	Tindert :cran	NDR	Tindert :cran
35	NĐR	Nađer :regarder	NĐR	Nađr : regarder
36	NFD	Nfufed :gangner	NFD	Nufed : gangner
37	NGF	Ngef :perdre haleine	NGF/NYF	Ngeb/nyef :perdre haleine
38	NFQ	Nfeq :acheter	NFQ	Nfeq :depenser
39	NFS	Nfes : respirer	NFS	Neffes :respirer
40	NFE	Nfee : être utile	NFE	Nfee :être utile
41	NGZ	Nnegzi :être interrompu	NGZ	Nnegza :être interrompu
42	NĤS	Nĥes :être jaloux	NĤS	Nĥes :être jaloux
43	NKR	Ttenkar :	NKR	Kker : s
44	NŸS/ NQS	Nnaqs : diminution	NQS	Anaqs : diminution
45	NQB	Nqeb :becqueter	NQB	Neqqeb :becqueter
46	NQL	Aneqqel : recopier	NQL	Aneqqel :recopier
47	NQR	Naqer :frapper	NQR	Neqqr :frapper
48	NQS	Nnaqus : cloche	NQS	Nnaqus : cloche
49	NŞR	Nser :s'echapper	NŞR	Nser : s' echapper
50	NŞB	Nşeb :preparer le repas	NŞB	Nşeb : préparer le repas
51	NŞR	Nşer :rendre victorieux	NŞR	Nşer rendre victorieux

52	NT	Ntel :se dissimuler	NTL	Ntel :se dissimuler
53	NTN	Nutni :eux	NTN	Nitni :eux
54	NWL	Nnwal :cuisiner	NWL	Nawal :cuisiner
55	NWR	Nur :avoire de la couleure	NWR	Newwer :avoire de la couleure
56	NYR	Anyir : frant	NYR	Anyir : frant
57	NZD	Anzaḍ :crin	NZD	Inezḍ :crin
58	NZR	Nzer :se moucher	NZR	Gunzer :saigner de nez
59	NEL	Næel :maudire	NEL	Næel :maudire
60	NEM	Aneam :oui Nneema :céréales	NEM	Næam :oui Nneemt :céréales
61	QBL	Qbel :accepter	QBL	Qbel :accepter
62	QDM	Qdem :être vieux	QDM	Qdem :être vieux
63	QDR	Qedder :déterminer	QDR	Qedder :déterminer
64	QDN	Aqidun :tente	QDN	Aqidun :tente
65	QFL	Qfel :fermer	QFL	Qfel : fermer
66	QFZ/QFS	Lqefs :cage	QFZ	Lqefz :cage
67	QHW	Lqahwa : café	QHW	Lqahwa :café
68	QLB	Qelleb : chercher	QLQ	Qelleb : chercher
69	QLD	Qelled :imposer	QLD	Qelled : imposer
70	QLM	Qlem :donner des marcottes	QLM	Qellem : marcotter
71	QLQ	Qleq :être préoccupé	QLQ	Qelleq :être préoccupé

72	QLZ	Aqluz :boule	QLZ	Taqelluzt :boule
73	QlĒ	Qlee :arracher	QlĒ	Qellee :arracher
74	QRB	Qreb :être proche	QRB	Qerreb :être proche
75	QRN	Lqern :siécle	QRN	Lqern :siécle
76	Qrc	Qerrec :couper	Qrd	Qerd : couper
77	QRf/r	Qerref :être Engourdis	QRF	QERF :être engourdis
79	QRĤ	Qerreh :faire souffrire	QRĤ	Qerreh :souffrir
80	QMC	Qmec :froncer	QM	Qemmes :froncer
81	QMR	Qemmer :jouer de l'argent	QMR	Qemmer : jouer à l' argent
82	QRS	Qreş :être déchiré	QRS	Qersu être déchiré
83	QRY	Leqraya :lecture	QRY	Leqrayt :lecture
84	QRĒ	Taqereatt : bouteille	QRĒ	Talqereatt/Taqereatt : bouteille
85	QSH	Qseh :être dur	QSH	Qseh :être dur
86	QSM	Qsem :éclairé	QSM	Qssem :éclaire
87	QSR	Qeşser : deviser passer le temps	QSR	Qeşser :deviser pour passé le temps
88	QTF	Lqaţifa : velours	QTF	Qaţifa :velours
89	QTR	Qitter :s'égoutter	QTR	Qetter :s'égoutter
90	QTE	Qettee :faire le metier de brigand	QTE	Taqettaet :metier de brigand
91	QWM	Qewwem : prévoir	QWM	Qewwem :prévoir
92	QWS	Qewwes :cintrer	QWS	Qewwes :cintrer

93	QYD	Lqayed :caid	QYD	Lqayed :caid
94	QYM	Lqeyamma : résurrection	QYM	Lqeyyama :résurrection
95	QYS	Qyes :tre mesuré	QYS	Qeyyes :mesurer
96	RBD	Amrabeḍ : marbout	RBD	Amrabeḍ :marbout
97	RBḤ	Rbeḥ :gagner	RBḤ	Rbeḥ :gagner
98	RBE	Rebbee :s'asoire	RBE	Rebbee :s' assoire
99	RDḤ	Rdeḥ :dancer	RDḤ	Rdeḥ :danser
100	RDL	Rḍel :préter	RDL	Rḍel :preter
101	RMD	Mmermed :bousculer	RMD	Mermed :gacher
102	RML	Rmel :sable	RML	Rmel :sable
103	RND	Rrunḍa :jeu de carte	RND	Rrunḍa :jeu de carte
104	RQM	Reqqem : dessiner	RQM	Rqem :dessiner
105	RZF	Rzef :rendre visite	RZF	Rzef :rendre visite
106	RZQ	Rzeq : gratifier	RZQ	Rzeq :gratifier
107	SDM SDN	Ssuden : embrasser	SDN	Ssudem :embrasser
108	SDQ	Seddeq :faire l'aumone	SDQ	Seddeq :faire l'aumone
109	SFḌ	Sfeḍ :nettoyer	SFḌ	Sfeḍ :nettoyer
110	SBy	Sbey :peindre	SBG	Sbeg :peindre
111	SRM	Şşrimt :brider	SRM	Serrem :brider
112	SRE	Sree :asonner	SRE	Sree :asonner

113	SWB	Sswab :bonne manière	SWB	Sweb :juste etre droit
114	SGD	Seggeđ :chasser	SYD	Seyyeđ :chasser
115	TBT	Tbet :etre assuré	TBT	Tbet :être assurer
116	TBE	Tbee :cacheter	TBE	Tbee :cacheter
117	TME DME	Dmee :convoitise	TME	Ttme :convoitise
118	TWL	Ttawil :aide	Twl	Ttawil :aide
119	TYF	Ttayfa :groupe	Tyf	Ttayfa :groupe
120	EBD	Aebbuđ :ventre	EBD	Aebbuđ :ventre
121	EBR	Eebber :mesurer	EBR	Eber :mesurer
122	EDL	Aedil :grosse couverture	EDL	Aedil :musette tissu en couleur
123	EDM	Edem : endommager	EDM	Edem :endommager
124	EFN	Efen :être dégitant	EFN	Efen :être dégitant
125	EMR	Aneemer :économe	EMR	Aneemar :économe
126	WJB	Wajeb :répondre	WğB	Wağb :répondre
127	WKD	Wekked :insister	WkD	Wekked :insister
128	WHD	Whed :être isolé	WHD	Wehd :seule
129	WIM	Walem :convenir	WLM	Walem :convenir
130	YFS	Yeffus :la droite	YFS	Ayffas :la droite
131	YWN	Yiwen :un	YWN	Yiwn :un
132	ZDG	Izdig :être propre	ZDG	Izdig /zdiy :être propre

133	ZDM	Zdem :ramasser du bois	ZDM	Zdem ;ramasser du bois
134	ZGM	Anezgum :souci	ZGM	Annezgum :sousi
135	ZKR	Iziker :corde en sparte tressée	ZKR	Iziker : corde

**I-3-Azar bu krađ n tergalin****I-4Azar bu ukuz n tergalin**

	Tantala taqbaylit		Tantala n Lmarřuk alemmas	
Amđan	Azar	Awal	Azar	Awal
	Mndl	Amendil :foulard	Mndl	Amendil : nappe
1	Mnwl	Menwala :quelconque	Mnwl	Menwala :quelconque
2	mrđs	Mmurđes :être égorger	mrđs	Mmurđes :égorger rituellement
4	mthn	lemtiħan :examen	mthn	limtiħan :examen
7	Qbyl	Aqbayli :kabyle	Qbyl	Aqbayli : kabyle
8	qđrn	qeqđran :goudron	qđrn	qeqđran :goudron
9	qfđn	Aqefđan :caftan	qfđn	Aqefđan :caftan
10	qnđr	Aqeqđar :quintal	qnđr	Aqeqđar :quintal
11	Qrmd	lqeqđmud :tuiles aqeqđmud :tuiles pas encore cuite	Qrmd	Lqeqđmud : tuiles
12	rmđn	Remđan :nom de moins de jeune musulman	rmđn	Remđan :nom de moins de musulman

13	sbtr	Sbiŕer :hopital	sbtr	šbiŕer :hopital
14	Trzm	Tterjem :traduire	rzm	Terzem :traduire
15	efrt	Èefert : rusé	efrt	leifrit :rusé
16	ekrs	Nærkac :etre foissé	ekrs	Èekres :être difficile
17	Smym	Smayem :la canicule	Smym	Ssmayem :la canicule
18	Sndq	Asenduq :grande coffe de bois	Sndq	Ssenduq : grande coffee de bois
19	Snsl	Ssensel :enchainer	Snsl	Ssenselt :chaine
20	setc	Sseŕtac : le chiffre 19	setc	Seŕŕac :le chiffre 19
21	zlmđ	Zzelmeđ :être a goucher	zlmđ	Zelmeđ : être a goucher
22	zeŕr	Zeŕer :thym	zeŕr	Zzeŕer :thym
23	Zrby	Tazerbit :tapis	Zrby	Tazerbit : tapis
24	Zkrn	Azekrun :verrou	Zkrn	Azekrun :verrou
25	Zgzw	Zegzew :être vert	Zgzw	Zzegzew :être vert

### Tamawt

- Deg usegzawal n mass J .M.DALLET ,nufa-d aŕas n wawalen yebdan s ilem<<e>> , acku yefka-as azal ama deg tira ama deg ususru , maca mi nexdem tasleđt ur sen narri ara , imi yettili kan I usishel n ususru, ma deg tira ur yettwaħsab ara -

Di tesleđt –agi nufa-d kra nwawalen yezdi-ten yiwen n uŕar maca mgaraden deg unamek.

Md

$\sqrt{m}$

Imi : bouche(k )

Imi : bouche (m c)

1)

Tama : coté(k)

Tama : coté( m c)

 $\sqrt{z}$ 

2) zzu :planter(k)

zzu :planter (m c)

Izi : bile(k)

IzI : bile ( mc)

**II Awalen ieedlen di talya**

Tafelwit-agi tesbeggen-d awalen ieedlen di talya ger snat n tentaliyin :tantala taqbaylit d Lmařruk alemmas .

<b>Tantala taqbaylit</b>	<b>Tantala n lmařruk alemmas</b>
Tamda :flaque	Tamda :flaque
Imeħna :peine	Imeħne : peine
Imekli :repas	Imekli :repas
Melles :enduire	Melles : enduire
Amen :avoir confiance	Amen : avoir confiance
Imensi :diner	Imensi :diner
Menwala :quelconque	Menwala : quelconque
Amnay : cavalier	Amnay : cavalier
Tamara :obligation	Tamra : obligation
Mmurđes :être égorge	Mmurđes :être égorger
Imeřti :larme	Imeřti : larme

Tameđđut :femme	Tameđđut : femme
Nebbeh :appeler	Nebbeh :appeler
Anef :s'écarter	Anef : s'écarter
Nfufed :gagner, se propager	Nfufed : gagner, se propager
Nnig :au dessus	Nnig ; au dessus
Nekk : 1persoone de singulier	Nekk : 1 er personne de singulier
Tanumi :habitude	Tanumi : habitude
Neqqel :recopier	Neqqel : recopier
Netta : lui	Netta :lui
Enz :être vendu	Enz : être vendu
Ness :moitié	ness : être moitié
Nnegzi : être interrompu	Nnegzi : être interrompu
Lqedd :taille	Lqedd : taille
Qqim :rester	Qqim : rester
Mmehmeh :balbutie	Mehmeh :balbutie
Qewwem : prévoir	Qewwem : prévoir
Taqqa : genévrier	Taqqa : genévrier
Qedd : cautériser	Qedd : cautériser
Aqbayli :kabyle	Aqbayli : kabyle
Qeddem :avancer	Qeddem : avancer
Qedder :déterminer	Qedder :déterminer
Aqıđun :tente	Aqıđun : tente

Qelleb :chercher	Qelleb : chercher
Qelled :imposer	Qelled : imposer
Qerres :presser ledétented'un arme a feu	Qerres : presser le détentedun arme feu
Lqanun ; loin	Lqanun : loin
Qqar :être sec	Qqar ; être sec
Qeḍran :goudron	Qeḍran :goudron
Aru :écrire	Aru :écrire
Rebbi :dieu	Rebbi :dieu
Amrabeḍ :marabout	Amrabeḍ : marabout
Anegaf :essoufflement halétement	Aneggaf :essoufflement halétement
Qfer :être rare	Qffer : graffer
Qmec :francer	Qmeš :francer
Taqḍiet : troupeau	Aqḍie :troupeau
Qreḥ :faire soffrir	Qrreḥ :souffrir
Qyes :être mesuré	Qeyyes :être mesuré
Ḍbeε :cachter	Ṭbeε : cachter
Ḍmeε :convoitise	Ṭṭmeε :convoitise
Wallef :s'habituer	Walef :séhabituer
Tabburt :porte	Taggurt :porte
Wæer :etre difficile	Wæer :etre difficile
Zbel :être fumer	Zbbel :être fumer
Azaglu :joug	Azzaglu :joug

Ndu :être bati	Ndu :être bati
Rebbeε :s'assoir	Rebbeε :s'assoir
Arumi :européenne :	Arumi :européenne
Remđan :moins de jeune	Remđan :9eme moins de
Arew :accoucher	Arew : accoucher
Tissin :action de dépose literie	T issin :action de dépose de literie
Sebbeb :provoquer	Sebbeb : provoquer
Ssbițar :hôpital	Şşbitar :hopitale
Tisednan :femmes	Tisednan :femmes
Seddeq :faire l'oumone	Seddeq :faire l'aumône
Tasaft : chêne vert	Tasaft :chêne vert

### III- Tamađawit Tasnalyayt

Di tfelwit-agi nexdem-d yef wawalen yemgaraden di talya i yezdi unamek

<b>Tantala taqbaylit</b>	<b>Tantala n lmařruk alemmas</b>
Mmi :mon fils	Memmi :mon fils
Lmidad :encre	Lemdad :encre
Tamdelt :cimetière	Tamdela :cimetière
Medden :les gens	Midden :les gens
Amek :comment ?	Maka :comment ?
Imkli :repas dans la journée	Mekla :repas dans la journée
Mlel : être blanc	Mlul :être blanc

Melmi :quand ?	Milmi :quand ?
Menni :souhaiter	Menna :souhaiter
Mensu :diner	Mensew :diner
Inna :personne ou chose éloigné	Nna :démonstratif indique l'éloignement ou l'absence
Nnefs :respiration	Unfus :respiration
Iminig :voyageur	Imigi :voyageur
Amenngzu :interruption	Annegzi :interruption
Amenfi ;exilé	Amenfu :exilé
Ines :de lui	Nnes :a lui
Nutni :eux	Nitni :eux
Aneam :oui	Neam :oui
Tamuḏiṭ :sac en toile portatif	Imuḏiḏ :sac en toile portatif
Temḏi :jeunesse	Temḏey :jeunesse
Mmi :quand ?	Asmi :quand ?
Aqelluz :boule	Taqlluzt :boule
Qarr :lire	Qra :lire
Qirr :avoiner	Qerra :avoiner
Q°rref :être engourdir	Qerf :être engourdir
Timqetṭert	Lqetṭart
Qitṭer : s'égoutter	Qetṭer :s'égoutter
Iri :bord	Ir : bord

Sameħ :pardonner	Semħ :pardonner
Asenduq :grande coffre de bois	Senduq :coffre de bois
Tissi :laitie	Tissin :laitie
Rebbi :éduquer	Rebba :être éduquer
Aqezdir :plaque de tôle d'aluminium	Qezder :étamer
Qqezder :étamer	Aqzder :étamage
Aqenđar :100 kilo	Aqenđar :100 kilo
Seħhi :être solide	şhu :être solide
Ssuden :embrasser	Ssudem :embrasser
Ssensel :chaine	Ssenselt :chaine
şegged :chasser	Seyyed :chasser
şerrem :brider	şşirimt :brider
Awen :a vous	Wen :a vous
Lemb°ansa :compagne	Ammus :compagne
Iwriy :être jaune	Iwrig° :être jaune
Awermi :plantes	Iwermi :plante
Weşşi :conseiller	Weşşa :conseiller
Tawjit :	Aweżža
Wjeb :être prêt	Wžeb ;être prêt
Wajdim :herbe a pinger	Iwezdem :pissenlit
Taweddi :faire les ablution	Tawedda :faire les ablution
Iweħc :bête sauvage	luħş :bête sauvage

Wetți :aplanir	Wața :aplanir
Awi :porter	Awey :porter
Awzi :grosse semoule	Iwezz :gros grains de semoule
Awzir :bande de terrain non labouré	Wawzer :bande de terrain non laouré
Wæed :être destine	Waed :faire une promesse
Azu :enrocher	Uzu :enrocher
Timezbert :hachette	Tamzbart :hachette
Tazmert :force ,sante	Tazemmart :sante
Azay :etre lourd	Zzay :être lourd
Zzeg :traire	Zzay :traire
Zdey :s habiter	Zdeg :habiter
Zzillum :la sciatique	Bu zillum :la sciatique
Azeqqur :buche de bois	Tazeqqurt :buche d'arbre
Uzur :être gros	Zur :être gros
wey :rougir	Zweg° :rougir
Twizzeε :être chasser	Ttuyizzeε : etre chasser
Tazegg°art :jujubier sauvage	Azegg°ar :jujubier sauvage

#### IV Tamadawit n temsislit

Timsislit d tusna id yfyen di tesnilest txeddem yef wayen yaenan imesli n umdan d wadeg n ususu (lieu d articuloire). yef waya ad nxdem tasleđt yef umskel amsilan gar snat n tanataliwin-agi .

##### IV-1Tamesrtit

<< l'assimilation est encore un facteur discriminant parmi les parles kabyle, des différentes assimilations qui se produisent en kabyle, différent d'un parler a un autre au d'un groupe a un autre .>> selon Madjid Allaoua <sup>1</sup>

Tamsertit d afardis agejdan yellan s tugett di temslayt n tqbaylit, maca temgarad deg ugraw ar wayeḍ. Tamsertit d asdukel n snat tergalin ,edlen-t nay mxalafen-t tettili-d ama d axel n wawal nay bara-is maca deg ususru d yiwen imesli.

Tamsertit ger (d) akk d (t) di tira d snat n tergalin macca deg ususru yettwanṭaq-d (Ṭ)

md

tamṣaṭṭ (k)                      Tamṣaṭṭ (mc) ṭṭ → dt

timit (k)                      Timiṭt (mc) ṭ → dt

Tamsertit ger (n) d (w)

md

Aman n waḍil(k) di tira ttbanen-td snat n tergalin maca deg ususru tettuyal d yiwet tettwasus-d aka

Aman bbaḍil

Aman ggaḍil

Aman ppaḍil

aman n wamin(mc) di tira d snat n tergalin deg ususru d yiwet

Aman bbamin (bb)

Aman ggaḍil (gg)

Aman ppaḍil (pp)

Tamsertit gar (n) d (ḥ)

<sup>1</sup> M ALLOUA ,<<variation phonétique et phonologique en kabyle>>,in etude et document berbère (11) ,p 78

Md

nḥes (k)          nḥes (mc)    nḥ → nḥ

Tamsertit gar (n) d (d)

Md

ndef (k)          ndef (mc)    nd → nd

Tamsertit gar (n) d (k)

Md

nker (k)          kker (mc)    nk → kk

**IV-2-Tufayt**

<<l'emphase c'est un caractéristique des langues chamito-sémitique, et se réalise comme une co-articulation, postérieure qui se traduit par le rétrécissement des parois de pharynx>><sup>2</sup>

Tufayt d aferdis agejdan yellan deg tutlayin tiḥamiyin tissamiyin ,D targelt macca tazurant tettweqal s temrna n agaz s daww n tergelt

md

ḍmeε(k)          ṭṭmeε(mc)    ḍ → ṭ

aqenṭar(k)          aqenṭar (mc)    ṭ → ḍ

tamuziṭ (k)          lmuziḍ (mc)    ṭ → ḍ

Zeyyer (k)          zeyyer (mc)    z → ḥ ṛ → r

**IV-3Agyanzay**


---

<sup>2</sup> Idem p 67

Tigyanzayin d yiwet n tergelt di tira am :č š ž ğ maca deg usussru ttefyen-t-d d ssin imeslan am : DZ/ DJ / Ts /Tf /Dž.....

md

wjeb(k) wžeb (mc) j → ğ(dj)

tiwjit(kb) awežža (mc) j → ğ dj

#### IV-4 Agenculwiɣ

*md*

eql<sup>o</sup>em(kb) qllem (mc) q<sup>o</sup> → q

q<sup>o</sup>erref (kb) qref (m c) q<sup>o</sup> → q

Nekni(kb) nekk<sup>o</sup>ni(mc) k → K<sup>o</sup>

Lmenk<sup>o</sup>er(k) anker (mc) k<sup>o</sup> → K

#### IV-5 Tussda (tension)

d snat n tergalin ədlen-t duklen-t deg yiwen n wawal , ma yella di tazwara n wawal yzmer ad ttili s uskil ameqran

#### A- Amyag

md

mmermed(k) mermed (mc) m m → m

Wanes(k) wannes (mc) n → nn

žem (k) žžem (mc) ž → žž

azyen (k) zeyyen (mc) y → yy

wellef(k) walef (mc) ll → l

**B-Isem****md**

tawwla(k)	tawla (mc)	ww →w
timzbert(k)	tamzbbert(mc)	b →bb
azaglu (k)	azzaglu (mc)	z → zz

**C-Imelli****md**

ines(k)	nnes(mc)	n → nn
---------	----------	--------

**D-Tasyunt n wakud****md**

mmi(k)	asmi( mc)	mm → m
--------	-----------	--------

**IV-6 Aslag Areglan ( Redoublement consanatique)**

<b>md</b>	mehmeh (k)	mmehmeh(mc)
	fer (k)	ferfer (m c)

**V Tasleđt n wawlen yemgaraden di talya**

Dagi nesleđ ayen yerzan amgired n wawalen i nesqerdec ama si tama n ubeddel teyra (abeddel n teyra tamezwarut ,d ubeddel agensay , d uzayray n teyra ), ama ayen yerzan abeddel n usalay argalan.Ayagi ad-tid- nwali deg imedyaten i nessemres .

**V-1-Asalay n teyra****V -1- 1 Abeddel n teyra tamezwarut**

**Asalay :V C V**

Md

Azu (k)                      uzu (m,c)                      A → U

Anu(k)                      unu (m c)                      A → U

**Asalay V C C V**

Md

Ayedi (k)                      iyedi (m c)                      A → I

**Asalay V C V C**

Irid (k)                      arid (mc)                      A → I

**Asalay v c c c v**

md

inebgi (k)                      Anebgi (m c)                      I → A

**V- 1 -2 -Tamlellit tabruyant n Teyra****A- Amyag**

nadi (k)                      nada (m c)                      I → A

niwel (k)                      nawel(mc)                      I → A

**B-Isem**

md

amenfu (k)                      amenfi (m c)       $U \rightarrow I$

tineqqit (k)                      tanqqit (m c)       $I \rightarrow A$

### C-Amqim udmawan

md

nutni (k)                      nitni (m c)       $U \rightarrow I$

### D-Amqim n tuttra

md

melmi (k)                      milmi (m c)       $E \rightarrow I$

### V- 1- 3 Ayelluy yemden n teyra( chute totale)

#### A-Amyag

Md

imend (k)                      imendi (m c)       $\emptyset \rightarrow I$

#### B-Amyag n tyara

md

imsus(k)                      msus (m c)       $I \rightarrow \emptyset$

#### C-isem

md

aneam (k)                      neam(m c)       $A \rightarrow \emptyset$

#### D-Arbib

amentar(k)                      mentur       $A \rightarrow \emptyset$

**E-amqim awsil****md**awen (k)                      wen (m c)     $A \rightarrow \emptyset$ **F-Amqim awsil n yisem****md**ines(k)                      nnes (mc)     $I \rightarrow \emptyset$ **V- 1- 4-Abddel n teyra tagnsayt****A- Aẓar n bu yiwet n tergalt**

Deg uẓar n bu yiwet n tergalt ur nezmir ara ad d-nefk ula d yiwen n umedyā ;imi beddun s teyra ma d targalt tettili si sdaxel n wawal .

**B- Aẓar bu snat n tergalin****Asalay : C V C****isem****md**yir                      yar     $I \rightarrow A$ **Asalay c v c****Amyag**Nnam(k)                      num(mc)     $A \rightarrow U$ **C-Aẓar bu kraḍ n tergalin**

**isem**

▲

md

yeffus (k)

ayfas(mc) U → A

**V - 1 -5 Abeddel n teyra tazıarayt****Asalay: C V C V****A- Aıar bu snat n tergalin****amyag**

md

menni

menna

I → A

nadi (k)

nada (mc)

I → A

**Isem**

md

şu(k)

seħhi(m c)

U → A

**b-Aıar bu krađ n tergalin C CV C V****isem**

md

Imuna(k)

Imina(mc)

U → I

**asalay: c c c**

md

Medden(k)                      Midden(mc)    E → I

**asalay:** c c c v

**Amyag**

md

nnezzi(k)                      nnezza(m c)    I → A

## V- 2Awalen yemgaraden deg usalay araglan

**Amyag**

md                      mred (k)                      mrured (m c)

**asalay**                      c c c                      c c v c c

md                      iqlit(k)                      qella(m c)

**asalay**                      v ccvc                      c c v

md

ssdaq (k)                      isıđ (mc)

**asalay**                      c c v c                      v c v c

md                      nzer(k)                      gunzer (mc)

**asalay**                      c c c                      c v c c c

**Isem**

md                      nnezqawa (k)                      anezqqa(mc)

**asalay**                      c c v c v                      v c c v

md                      qbbet(k)                      lqubt( mc)

**asalay**                      c c c                      c c v c c

md           zzellum(k)                   bu-zellum (mc)  
**asalay**      c c v c                        bu –c c v c

md           azeddam(k)                   anzdam (mc)  
**asalay**      v c c v c                        an c c v c

md           azeyyani(k)                   zzin(m c)  
**asalay**      v c c v c v                       c v c

## VI Awalen iređalen

Yal tutlayt tettardal-d awalen seg tutlayin tibaraniyin imi ulac tin yeqadden iman-is , ladya tutlayt n tmaziyt imi atas inekcumen yeedan fella-as, yef waya llan deg-s deqs n imarđilen, maca imarđilen yettuqten d widak n taerabt ayagi yettuyal yer tdeyyanit n lislam.ayagi yebder-it-id M A HADDADOU << la langue berbère connait depuis langtemps le phenomene de l'emprunt , l'arabe et le plus important >><sup>3</sup>

Tafelwit-agi ad tsebgen-d awalen iređalen id niwi si tutlayin nniden ar tutlayt n tmaziyt maca awalen -agi bđan d iħricen , llan widak yettfen di talya nsen llan widak iwumi truħ .

### VI -1 Awalen imarđilen yettfen talya-nsen

<b>Tantala taqbaylit</b>	<b>Tantala n lmerřuk alemmas</b>
Lmandat	Lmandat
Lmelk	Lmelk

<sup>3</sup> M A HADDADOU , <<le guide de la culture berbère >>,ed .INA-YAS,Alger,2000 ,pp 249 255

Lmulud	Lmulud
Imeřruk	Imeřruk
Yum	Yum
Lqern	Lqern
Tazerbit	Tazerbit
zree	zree
Leqlam	Leqlem
Ařumi	Ařumi
lařel	lařel
řřir	řřir
Meyyez	Meyyez
Lmudda	Lmudda
efen	efen
Imeeda	Imeeda
Amkan	Amkan
mħu	mħu
qđu	qđu
Qfel	Qfel
Qher	Qher
Qemmer	Qemmer
Qbel	Qbel
remđan	remđan

qnee	qnee
Lmaednus	Lmaednus
Rrunda	Rrunda
Lqayed	Lqayed
Tabburt	Tabburt
Tawriqt	Tawriqt
wsee	wsee
Lewter	Lewter
Lmidad	Lmidad

#### VI -Awalen imerđilen yemgaraden di talya

<b>Tantala taqbaylit</b>	<b>Tantala n marřuk alemmas</b>
Leqraya	Leqrayat
Zid	Zayd
Eefret	Lefrit
Zzaweyya	Zawiyt
lwaħc	luħš
Leqran	Lquran
Qra	Qqar
Iqlil	Qella
Nneqawa	Nnqawt
Lmeyyet	Amttin

Zzit	Zxit
Zzaweyya	Zawiyt
Tawedda	Taweddi
Tamedla	Tamdelt
Nnefs	Unfus
Wæed	Waæd
Asenduq	Senduq
Ssensel	Ssenselt
qiṭter	qeṭter
Lweqt	Lwuqt
Qarr	Qra
Azehri	Azuhri

Aserwes ger wawalen ireṭtalen i wumi tbdel talıya id nefren seg usagem id nejmeε seg sin n isegzawalen n J M D akk M T

### A-Imarđilen n taεrabt

Md

1-Tazerbit (الزربية) , awal-agi yusa-d seg tutlayt n teεrabt yezdi gar snat n tantaliyin ama di teqbaylit ama d lmarđruk alemmas,maca teyli-as<<النكرة>> tettwabeddel s ticresḍt n wunti <<T>>

2- leqraya(k) leqrayt(m c) lmeεna-is (القراءة) , truħ-as talıya-is ,teyli-as<<الهمزة>>,tettwabeddel s <y> ama di lmeđruk alemmas ama di teqbaylit maca arnan-as (t) n wuntti di taggara di tantala n lmarđruk alemmas .

**B- Imarđilen n tefransist**

md

1-Tawwurt yussad s tutlayt n tefransist (la porte) , macca talya-is tebdel s temerna n  $\langle\langle t \rangle\rangle$  n wunti ama di tazwara n wawal

2-Arumi d awal n tefransist (européene) talya tbddel akk yqimed kan uzar  $\sqrt{r}$

**VI- 3Abddel n teyra tazyarayt**

Md

Asenduq (k)                      senduq (m c)    A     $\rightarrow \emptyset$

Nnefs (k)                      Unfus (m c)     $\emptyset$      $\rightarrow \text{U}$

Tawedda(k)                      Taweddi (m c)    A     $\rightarrow \text{H}$

**VI-4Abddel n teyra tagnsayt**

Azehri (k)                      Azuhri (m c)    E     $\rightarrow \text{U}$

Lwaqt (k)                      lwuqt (m c)    A     $\rightarrow \text{U}$

**Taggara**

yer taggara n uħric-agi anda nexdem tasleđt tasrawsant gar snat n tentaliwin n temaziyt (taqbaylit d lmarřuk alemmas ) nessaweđ ad d-nmud ayen i yezdin d wayen yemgaraden gar- asen-t imi tantaliwin agi mřaraben-t ařas deg unamek maca deg umawal mgaraden-t, syin akin nmuded afmiđi i yal taggayt n wazar, d wawalen yeđlen di talya ,widak yemxalafen , d wawlen ireřřalen.

-Ařar n bu yiwet n tergal: 4,8%seg 250 yizuran imsehren.

-Ařar n bu snat n tergalin :31,2%seg 250 yizuran imsehren.

- Ařar bu krađ n tergalin :54%seg 250 yizuran imsehren.

- Ažar bu ukuz n tergalin :10%seg 250 yızuran imsehren.
- Deg yızuran yettuqten s tuget nufa-d ızuran n bu snat n tergalin.
- Amđan n wawalen ieedlen di talya,d unamek seg ugriw id nejmee gar sin isegzawalen i nesleđ nufa-d: 46,62%.
- Amđan n wawalen ymgaraden di talya :53,37,%

*Ahric wis sin*

*Asuddem*

### *Tazwart*

Deg uḥric- agi nexdem yaf talya tasuddimt , gar snat n tantaliwin n tmaziyt ( tantala taqbaylit, d tantala n lmaṛṛuk alemmas) yal yiwet nkess-as-id isuddimen-is,yar-s ad nereḍ ad d-nxdem tazrawt tasrawsant ( étude comparative) gar- asent i wakken ad d-naff ayen i tent-yezidin d wayen i tent- yesmgarden .

### *I Tabadut n usuddem*

la dérivation se définit en linguistique général comme la procédure de formation de mot par combinaison d'un élément lexicale (appartenant a un invertir ouvert ) et d'un morphème grammatical (appartenant a un invertir fermé) .

### *Asuddem di tmaziyt*

la dérivation joue un rôle essentiel tout dans la formation de lexique que dans la syntaxe de la phrase verbale (c F notice "diathèse),alors que la composition est un morphogénèse du lexique berbère ,on peut considère que l'essentiel des formes lexicale de la langue qui elles soient verbale ou nominale est fondé sur la dérivation . en principe toute unité lexicale berbère est susceptible d'être décomposé en :1 une racine lexicale consonantique( porteuse de la notion sémantique centrale )et 2 :un schème dérivation détermine ,verbale ou nominale)<sup>1</sup>

### **Asuddem**

D asiley n wawlen s tuddsa n uferdis amawlan, d uferdis ajerruman.(di tesnilest) Asuddem yesεa azal agejdan deg usiley n wawlen ama deg umawal ama di lebni n tefyirt tuddist nzmer ad d nini d akken talyiwin n umawal di tutlayt ama d ayen yeenan isem ney amyag twabnan-t yef usuddem .

tayunt n umawal: ( azar n wawal+ asalay n usuddem n umyag ney n yisem).

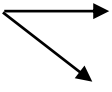
<<D asiley n wawalen s tmerna n yiwsilen (azwir) , asuddem ysnulfuy-d awalen imaynuten di tutlayt >

---

<sup>1</sup> S CHAKER, <<encyclopédie berbère>>,xv ,1995

**Tasleđt n usuddem**

**II-Asuddem n teyda (n tjařrumt)**

**II-1Asuddem n umyag**  **amyag seg umyag** (asway, attway, amyay)  
**Isem seg umyag** ( isem amseker,tigawt ,allel , arbib )

**II-2Asuddem n yisem** : s tmerna n ufrdis (ams), (ans), (a)

Teflwit-agi tesbegan-d talyiwin tisuddimin n umyag:(Asway ,attway, amyay) I id-nkkes seg usegzawal n Mass J M Dallet d Mass M Taifi I I yexedmen yaf snat n tanataliwin-agi ( taqbaylit, d lmařruk alemmas) Syin akin nekkes-d akk ayen yarzan imyagen ama d azar , ama d asalay,ama d isuddimen n yal yiwet akken di taggara ad nesserwes ger-asent .

Di tfelwit-agi llan kra n yimyagen ur sen-d fkan ara akk tilyiwin n usuddim yef waya anida ulac nerra-as ajarrid-agi (/).

Tantala taqbaylit				Tantala n Lmařruk alemmas			
Azar	Awal	Asala y	Isuddimen	Azar	Awal	asala y	Isuddimen
Md	Med :grandir	C c	asway :smed attway:/ amayay:/	MD	Mimud :être en grand	C vcvc	asw :smimud attw:/ amy:/
MhN	mhen :être peiné	C C C	Asway:/ Attway:ttumhen	MHN	Mehhen :	C c c	asw : / attw :ttumhhen

## Aḥric wis sin Asuddem

			amyay :mehḥen		faire souffrir		amy :memḥhen
MLK	Mlek : Posséder	C c c	asw :ssemlek attw:ttwamlek amy:memluk	Mlk	Mlek : procéder	C c c	asw : / attw :ttumlek amy : /
MN	Amen :voir confiance	V c c	asw :ssimen att :twamen amy:myamen	MN	Amen:avoir confiance	V c c	asw:ssimen att:ttuyamen amy:myamen
MR	Amer: ordonner	V c c	asw:ssimer attw: / amy:/	MR	Amer: ordonner	V c c	Asw :/ Att :/ Amy:/
MNE	mnee: échapper	C c c	asw:ssemnee attw:ttwamnee amy:myemnee	MNE	Mnee :échapper	C c c	asw:ssemnee attw:/ amyay/
MRD	Mred: se trainer	C c c	asw:ssemrure smured attw: / amyay:/mrured	MRD	Mrured: se trainer	C c vc c	asw:/ attw:/ amy:/
MRḌ	MreḌ: contaminer	C c c	Asw:ssemreḌ attw:merreḌ amy:/	MRḌ	MreḌ: contaminer	C c c	Asw:smerḌ attw:/ amy /
MRḍ S	Mmurḍes: etre egorge	Cvcc	Asw:smurḍes Attw/ Amy : /	MRḌ S	mmurḍes: êtreEgorge	C v ccc	asw: smurḍes attw:/ amy:/
NBH	Nebbeh: Appeler	C c c	asw:/ attw: ttwanebbeh amay:/	NBH	Nebbeh: attire l'attention	C c c	asw:/ attw:ttunbbeh amy:menbbeh
ND	Ndu	c c v	asway:ssendu	ND	End/Ndu:	C c	asw:sendu

## Aħric wis sin Asuddem

	être battu		attw:/ amy: /		être battu		attw:/ amy:/
NDF	Ndef: être ravivé	C c c	asw:ssendef attw:ttwindef amy:mSENDaf	NDF	Ndef: être ravivé	C c c	asw:ssendef attw:/ amy:mSENDaf
NDM	Ndem: regretter	C c c	asw:ssendem attw:/ amy:mSENDam	NDM	Ndem: regretter	C c c	asw:ssendem attw:/ amy:mSENDem
ND	Nned: enroller	C C	Asw:ssemnuned attw:twinned amy:myennad	ND	Nned: enroller	C C	Asw:ssunned Attw:munnED Amy:/
NF	Anef: s'ecorcher	V c c	Asw:ssinef attw:msinef AMY:myanef	NF	Anef: s'ecrocher	V c c	Asw:ssinef Att:/ Amy:/
NF	Nfu: exile	C c v	Asw:senfu Att:ttwanfu Amy:myanfu	NF	Nfu :exile	C c v	Asw: / Attw:ttunfu amy: /
NGF	Ngef: Haléter	C c c	Asw:ssengef attw:/ Amy:mSENgef	NGF	Nyef/Ngeb: prendre hyaline	C c c	Asw:snyef attw:/ amy;mSENgef
NGZ	Nnegzi: etre interrompu	Cc c v	Asw:sngzi attw:/ amy	NGZ	Nnegza: etre intertompu	C c c v	Asw:sennegza att:/ amy: /
NH	Nhu: conseiller	C c v	Asw/ attw:/ amy:myenhu	NH	Nhu: Déconseiller	C c v	Asw:/ attw:/ amy:menhu
NKR	Nker :nier	C c c	Asw:senker att :twanker Amy:myenker	NKR	Nker: nier	C c c	Asw:/ Attw:ttunker amy:menkar
NL	Nnal: touché	C v c	Asw:/ att: / amy :mnal	NL	Nnal: Touché	C v c	Asw:snal attw:/ amy: mnal

## Aḥric wis sin Asuddem

NM	Nnam: prendre une habiteude	C v c	Asw:snam attw:/ amy:mesnum	NM	Num: être habitué	C v c	Asw:snum attw:/ amy:mesnum
NQS	Nqes/NyS: dimineur	C C C	Asw:ssenyés Attw:/ Amy:/	NQS	Naqs: dimineur	C V C C	Asw.Snaqs attw:/ amy: /
NET	Næet:avoir odeure gout de	C c c	Asw :ssenæet Attw :/ Amy :msenæet	NET	næet: montrer	C c c	Asw:snæet Attw:ttunæet Amy:menæet
QBL	Qbel: accepter	C c c	Asw: / Attw:twaqbel amy:maqbel	QBL	Qbel: accepter	Cc c	Asw:sqebbel attw: / amy:
QD	Qedd: cauterize	C c	Asw:/ attw:ttwiqqed amy: myeqqed	QD	Qqed: cauterize	C C	Asw:/ Attw/ amy:/
QD	Qḍu: procure	C C v	Asw:/ Attw:/ Amy :/	QD	QḍU: procure	C CV	Asw:seqḍu attw:tuqḍu amy: /
QDM	Qeddem: avancer	C c c	Asw: / Attw: / Amy:/	QDM	Qeddem: avancer	C c c	Asw:/ attw:tudeddem amy:mqeddam
QLÉ	Qlee: arracher	C C C	Asw: / Attw:tuqlee amy: myqlee	QLÉ	Qlee: arracher	C c c	Asw:/ attw:tuqellee amy:
Qdr	Qedder: déterminer	C C C	Asw:/ attw:/ amy: /	QDR	Qedder: déterminer	C c c	Asw:/ attw:tuqedder amy: /
QFL	Qfel: fermer	C c C	asw: / attw:twiqfel amy:/	QFL	Qfel: fermer	C c c	Asw:/ Attw:tuqfel amy:/

## Aħric wis sin Asuddem

QLQ	Qelleq: être préoccupé	C c c	Asw:/ attw:ttuqleq amy: mqellaq	QLQ	Qelleq: être préoccupé	C c c	Asw:sqlleq attw:/ amy: mesqllaq
R	Ru : Pleurer	C v	Asw:ssru attw:/ amy: myessru	R	Ru: Pleurer	C v	Asw:ssru attw:/ amy: myessru
RB	Rebbi eduteur	C c v	Asw:/ attw:twarebbi amy: mserbbi	RB	Rebba ::eduteur	C c v	Asw:srebba attw:tturba amy: mserbba
RBĦ	Rbeħ: Gagner	C c c	Asw: sserbeħ attw:/ amy: mserbaħ	RBĦ	Rbeħ: ganger	C c c	Asw:sserbeħ attw:/ amy: mesrbaħ
RD	Irid: etre lave	Vcvc	Asw: ssired Attw: / Amy: msired	RD	Arid: etre lave	Vcvc	Asw:ssired Attw:/ Amy:msired
RDĦ	Rdeħ: Dancer	Ccc	Asw:sserdeħ Attw:/ Amy:/	RDĦ	Rdeħ: dancer	C c ca	Sw: sserdeħ Attw:/ Amy
Rz	Rrez: casser	C c	Asw:semrez Attw:mmerez Amy: myerz		Rez: casser	C c	Asw: / Attw: mmerza Amy :/
T	Ttu: Oblier	C v	Asw:/ Attw:/ Amy:myutt, myettu	T	Ttu: Oblier	C v	Asw:/ Attw:/ Amy : myettu
Ṭ	Ṭṭmee: convoitise	C c c	Asw:ssedmee Attw:/	Ṭ	Ḍmee:	C c c	Asw:ssedmee Attw: ttedmee

## Aḥric wis sin Asuddem

			Amy:mseḍmae				amy:mseḍmee
TBE	Tbee: suivre	C c c	Asw:ssetbee Att: twatbee Amy:msetbae	TBE	Tbee; suivre	C c c	Asw :/ Att:/ Amy: mtabae
WD	Aweḍ : arriver	V c c	Asw:ssiweḍ Att:twiweḍ Amy: myaweḍ	WD	Aweḍ: arriver	Vc c	Asw:ssiweḍ Att:ttusiweḍ Amy: myaweḍ
WJD	Wjed: etre prêt	C c c	Asw:ssewjed Att:/ Amy:mewjud	WGD	Wzeb: etre prêt	C c c	Asw:sswzeb Att:/ Amy:/
WKL	Wekkel: confier	C c c	Asw: / Attw: ttuwkkel Amy: /	WKL	Wekkel: confier	C C C	Asw:/ Attw:/ Amy:/
WL	Awal: Parole	Vcvc	Asw:siwel Attw:/ Amy: msawal	WL	Awal: Parole	Vcvc	Asw:siwel Attw:/ Amy:msawal
WLF	Wellef: s'habiteur	C c c	Asw:ssulef Attw:ttwellef Amy:/	WLF	Wallef: s'habiteur tenir	Cc c	Asw:swalef Attw:/ Amy: mwalaf
WNS	Wanes: tenir à accompagne	c v c c	Asw:/ Attw:twennes Amy:mwanas	WNS	Wennes: Tenir à accompagne	C c c	Ass:/ Attw:/ Amy: mwennas
WRy	Iwriy: être jaune	V c c v c	Asw:ssiwray, zziwray Attw: /	WRG	Wrig: être jaune	C c v c	Asw:ssewrig Attw:/

## **Aħric wis sin Asuddem**

			Amy: /				Amy:/
ZDY	Zdi : être unis	C c v	Asw :sezdi Attw :twazdi Amy : myezdi	ZDY	Zdey : être unis	C c c	Asw:/ Attw:ttuzdey Amy:/
ZLF	Zlef : être flambé	C c c	Asw:sezzlef Attw:ttwazlef Amy:	ZLF	Zlef : être flambé	C c c	Asw:sezlef Attw :ttuzlef Amy:/
ZDG	Izdig : être propre	V c c v c	Asw :zzizdeg Attw:/ Amy:/	ZDG	Izdig : être propre	V c c vc	Asw :ssizdeg Attw :ttizdig Amy:/
ZDM	Zdem: ramasser du bois	C c c	Asw: Attw:twazdem Amy:/	ZDM	Zdem: ramasser du bois du chauffage	c c c	Asw:/ Attw : ttuzdem Amy : /
ZGL	Zgel : manquer rater	C c c	Asw :/ Attw :ttwazgel Amy:myezgal	ZGL	Zgel: Rater	C c c	Asw:/ Attw:ttuzgel mmezgel Amy:/
ZL	Azzel : courir	V c c	Asw :s-zzizzel Attw:/ Amy: mzizzel	ZL	Azzel : Courir	V c c	Asw :s-zizzel sizzel Attw: / Amy:/myazzal
ZY	Azay : être lourd	V c v c	Asw :s-zzazi Attw:/ Amy:/	ZY	Zzay: être lourd	C v c	Asw:s-zzizy Attw:/ Amy:/
Zε	Zzεε : Chasser	C c	Asw:/ Attw:Twizzεε Amy:/	Zε	Zzεε : chasser	C c	Asw:/ Attw :ttuyizzεε Amy :myazzεε

### **II -1Asuddem n umyag**

**II-1-1 Amyag seg umyag** :seg umyag yzmer ad d-yfaḡ umyag niḡen ,yebna yef kraḡ n talyiwin ,(asway, attway , amyay) .yal talya tesa azwir-ines yettwaqnen yer ufeggag n umyag .

**II-1-1-a Asway** : talya agi tettili-id s uzwir n uferdis n uesway <s>

*Md*

Med (grandir)	smed (k)	mimed	smimed (mc)
mmurḡes (etre egorge)	smurḡes(k)	mmurḡes	smurḡes ( m c)
Anef (s'ecrocher)	ssinef(k)	Anef	ssinef (m c )
Iwriy (etre jaune)	ssiwriy(k)	iwrig	ssiwrig (m c)
Ndu( etre battu)	ssendu (k)	ndu	sendu (m c)
Izdig(etre propre)	zzideg(k)	Izdig	ssizdeg (m c)

**Tm**

Deg imedyaten-agi id nefka , s umata talya taswayt tbeddu s uzwir n<<s>>.

maca llan-t kra n tegntin anda id-tettil temḡawit ,acku nufa-d kra n yimyagen bdun s uzwir n <<Z>>

**Md**

Enz (être vendu)	zzenz(k)	Zzenz (m c)
Az (déplacer)	zziz (k)	/
Azay (être lourd)	zzaz (k)	zzizy (m c)

**II-1-1-b Attway**: s temerna n uzwir : tw , ttu, m , n ,mm, ,nn

tw: s umata yettiti zdat n yemyagen yesean afeggag wezzilen

**md**

zdem (ramasser du bois)	twazdem(k)	ttuzdem (m, c)
-------------------------	------------	----------------

nfu (exile)	ttwanfu (k)	ttunfu (m c)
Aweḍ(arriver)	twiweḍ (k)	ttusiweḍ (m c)
zlef(etre flambé)	ttwazlef (k)	ttuzlef (m c)

s uzwir : mm , n , nn

md :	mmerez(k)	mmerza(m c)
	nnezgem (k)	nnezgem ( mc)

### TM

Di tantala taqbaylit talya tamyayt nettaf-itid s tmerna n uzwir< ttw S umata , maca di tantala n Imarruk alemmas nufa-t-id s tmerna n uzwir <<ttu>> maca ayagi d tamḍawit acku di tira kan ma deg ususru d yiwen imesli

**II-1-1-c amyay** :talya agi tettilid s temerna n <<m>> ,<my> ,<ms>

md:	myawed(s'attaquer,rcp)	myawed (m c)
	msawal (s'appler,rcp )	msawal ( m c)
	mwanas( s'compagnie )	mwannes (m c)

### II-1-1-D Talya tasuddimt tuddist

d asemlal n yezwiren n usuddim n umyag ( azwir n usway , uttway, d umyay), maca talya agi ur tettuqet ara deg usexdem .

md	sm:	smenqer(k)	smenqer (mc)
	sn :	sneqlab (k)	senqleb (m c)

**II-1-2 Isem seg umyag**

Taflwit agi tesbgan-d isuddimen n yisem id-nkess seg yisegzawalen n J M DALLET d M Tiafi , yal tantala nfeka-as-id isuddimen-is(isem n tigawt , n umsker ,arbib ,n wallal), d usalay n yal yiwen akken ad nserwes ger-snat n tantaliwin-agi.

<b>Tantala taqbaylit</b>		<b>Tantala n Imarruk alemmas</b>	
<b>Asuddem</b>	<b>Asalay</b>	<b>Asuddem</b>	<b>Asalay</b>
Iminig :voyageur d isem n umesker	V c v c v c	Imigi :voyageur d isem n umesker	v c v c v
Ungif : d arbib	v c c v c	Ungif : d arbib	v c c v c
Anekkar : d arbib	V c c v c	Anekkar : d arbib	V c c v c
Aqeddem : isem n tigawt	V c c c	Aqeddem : isem n tigawt	V c c c
Aqfal : Isem n wallal	V c c v c	Aqfal / Aseqfel: d isem n wallal	V c c v c
Aqehhar isem n umesker	V c c v c	Ameqhur :isem n umesker	Am c c v c
Leqlam :isem n wallal	c c c c	Leqlam : isem n wallal	C c c v c
Amqelleq : d arbib	V c c c c	Imqelleq : d arbib	V c c c c

## Aħric wis sin Asuddem

aqelleε : isem n tigawt	V c c c	Aqelleε : Isem n tigawt	V c c c
Tuqqna : d isem n tigawt	T v c c v	Tuqqna: d isem n tigawt	T v c c v
Aqahwi: D arbib	V c c c v	Iqehwin: D arbib	V c c v c
Tira: d isem n tigawt	T v c v	Tira: d isem n tigawt	T v c v
Tarda: d isem n tigawt	T v c c v	Tarda :d isem n tigawt	T v c c v
ardaħ : d isem n tigawt	V c c v c	Ardaħ d isem n tigawt	V c c v c
Amerbuħ: d isem n umesker	V c c v c	Amerbuħ: d isem n umesker	V c c c v c
Arđal/ Arettal :d isem n tigawt	V c c v c/v c c v c	Aređal/ Arettal d isem tigawt	V c c v c
Urqiq: d arbib	V c c v c	Arqaq :d arbib	v c c v c

## Aħric wis sin Asuddem

Tirziwin/ Taruzi d isem n tigawt	T v c c v c in	Taruzi/Tirzi/ Turzin : d isem n tigawt	T v c v c v
Tirzeft: d isem n tigawt	T v c c c t	Tarzift:d isem n tigawt	T v c c v c t
Tissin: d isem n tigawt	T v c in	Tissi: D isem n tigawt	T v c v
Asudem : isem n tigawt	V c v c c	Asudden: d isem n tigawt	V c v c c
Asfaḍ: d isem n tigawt	V c c v c	asfaḍ: d isem n tigawt	V c c v c
Taseffaṭṭ d isem n wallal	T v c c v t	Taseffaṭṭ: d isem n wallal	T v c c v t
Aseffaṛ: D isem n tigawt	V c c v c	Aseffer:isem n tigawt	V c c c
uwεir ,amwæur d arbib	Am c v c v c	Amwæur,amaεur D arbib	Am c v c v c
Tamegra: D isem n tigawt	T v c c c v	Tamegra: d isem n tigawt	T v c c c v
amelħan: d arbib	V C C C an	melleħ: d arbib	C c c

lewşaya: d isem n tigawt	c c c v c v	aweşša d isem n tigawt	V c c v
Amenfi isem n umesker	Am c c v	Amenfu: Isem n umesker	Am c c v
Aneggaf Isem n umesker	V c c v c	Aneggaf: Isem n umesker	V c c v c
Aneggez Isem n tigawt	V c c c	Annegzi Isem n tigawt	V c c c v
Amellal: D arbib	V c c v c	Amellal D arbib	V c c v c

### II-2-1 Isem n tigawt + Isem akemam

D isem id yeskanayen tigawt s timmad is , yettwaεqel deg unamek is ,d asdukkel n uẓar n umyag d usalay iniyri . isem akmam d yisem N tigawt seān assay ger asen .Ayag yella-d deg wawal n (Nait Zarrad ,1995 b) .

md :

zdem : azdam ( action de ramasser du bois)

tuqqna(k)

tuqna (m c)

tira (k)

tira (m c)

tirzef (k)

tarzef (m c)

asudem(k)

asuden(m c)

**II-2- 2 Isem n wallal**

Di teqbaylit , nettaf-iten id s tmerna n <<S>>, di tlemmast n wawal maca llan kra sean talya am yisem umigaw

Md: iqflan(k)	aqfal (m c)
Leqlem	leqlem ( m c)
taseffatt(k)	taseffatt(m c)
azekrun (k)	azekrun (m c)

**II-2-3 Isem n umsker**

Isem n umsker (nait zarrad ,1995 b) , yessebganen win ixedmen tigawt , yettili-d s tmerna n uzwir<<AM>>.

Md Amenfi :exile( k )	Amenfu exile (m c)
-----------------------	--------------------

Maca yettili d dayen s uzwir n <<AN>> mi ara yili ufeggag numyag yesea targalt ancucan (m,b,w,f).

S uzwir n <<im>>; <<in> deg ufeggag yesean tiyri <<i>>;

**Md**

iminig (k)	imigi ( m c)
amerbuḥ (k)	amerbuḥ (mc)
amqddem (k)	imeqddem (mc)
azeddam (k)	anezdam (m c)

**II-2-4Arbib**

D isem id yekkan seg umyag n tyara yemmal-d amek iga kra ama, d tayawsa, ama,d ayarsiw ,ama d amdan atg...

Tawsit is akk d umdan-is tettili-d am tin n yisem itid zwaren .

Md	urqiq (k)	arqaq (m c)
	anekkar(k)	anekkar ( m c )
	ungif (k)	ungif (m c)

### II-3 Asuddem n yisem

talya agi tebna yef yisem tettilid s tmerna n usezwir : <Ams> , <am>, <ans>

md	amesdrar(k)	amsedrara(m c)
	amerabed(k)	amerabed(m c)
	arumi (k)	arumi ( m c)
	amsebrid(k)	/

### III Assudem n tyara

**III-1 Aslag n yemden n tergalit** : di teqbaylit llan kan deg wazar bu snat n tergalin

md	neyney: nasiller(k)	neyney (m c)
	ferfer:s'enveler(k)	ferfer (m c)
	demdem:être violet (k)	/

#### III-2 Aselag abruyan tergalit

(Chaker(s) ,1983) di tegnitt agi yefka-d atas n yinawen I lmend n yal taggayt n uzar ( bu snat n tergalin bu krađ n tergalin ,bu ukkuz n tergalin ).anaw yetuqtan d aselag n tergalit talemast zdat ines ad tili tiyri <<u>>

Md

nnezlulef(k)	nzallaf (m c )
glugel :stagner(k)	glugel (m c)
qluqel:branler (k)	qluqel ( m c)

### **III-3 awsilan**

<b>md</b>	berzegzew (k)	berzegzew (m c)
	fuymes (grignoter) < yms >	tuymest (dent)
	funzer(saigner du nez) < nzer>	anzaren (nez)
	cemlel( être blanchâtre) <imlul>	(être blanche)

### **Tm**

Imedyaten-agi id nesleḍ deg usuddim awsilan nkkes-iten-id seg tezrawt n( S CHAKER,1983, <<un parler berbère d'Algerie(kabylie):syntaxe>> ,université de provence p 482) .

### **Tagrayt**

Tasleḍt id nxdem deg uḥric-agi wis sin yaf snat n tantaliwin (taqbalit d lmaḥḥuk alemmas), deg wayen yerzan talyiwin tisuddimin , id nufa dixel n usegzawalen n ,J M DALLET d M TAIFI.

Njmeε-d isuddimen I yellan di yal tantala nebḍa-ten yef taggayin :tilyiwin n usuddem n umyag . amayg seg umyag :(asway, attway, amyay) ,d utidak n yisem yebnan yef umyag :(isem n tigawt , n umesker , n wallal, arbib).

Syin akin yal talya ad as-id nfek afmiḍi-is i wakken ad d-naff talya yettuqten ney tina yettwasxdmen s

tuget di yal tantala

Di tantala taqbaylit nufa-d azal

Talaya taswayt : 37%

Talya tattwayt : 28%

Talaya tamyayt : 35%

Di tantala n lmarruk alemmas llant azal

Talya taswayt : 39,53%

Talya tattwayt: 33,72%

Talya tamyayt: 26,74 %

Talya I yellan s tuget di snat n tantaliyin agi: D talaya taswayt .

Talyiwin tisuddimin n umyag : isem yebnan yaf umyag nufa-d di yal yiwet ama d tamaziyt,  
ama di tqbaylit azal : Isem n tigawt : 6,4% (k) (m c)

Arbib : 3,2% (k) (m c)

Isem n umsker: 2% (k) (m c)

Isem n wallal: 1,6% (k) (m c)

*Tagrayt Tamatut*

### Tagrayt tamatut

Tutlayt n tamaziyt d tutlayt i yebdan yef waṭas n tantaliwin, yal yiwet deg-sent temgarad yef tayed si yal tama ladiya deg umawal .

Amgired-agi i ay-yeḡḡan ad nexdem tasleḍt gar tantaliwin n tmaziyt , ad nserwes gar-ament i Imend n yisegzawalen-agi: (J M D) i yexdmen yef tantala taqbaylit di temnaḍt n micli (tawrirt) AT Mangellat . D usegzawal n( M T) i yerzan tantala n lmaṛṛuk alemmas.

Tazrawt-nney tebda yef sin n yisenfaren igejdanen ,yal yiwen d acu yerza.

Ixef amenzu :yebna yef tezrawt tasnalayt nesleḍ awalen yeḍlen , d wid yemgaraden di talya , imi amgired-agi yella-d deg waṭas n talyiwin. Nezrew yef temdawit n temsislit di yal yiwet ,ama d tussda , tufayt, ...tgr nefka-d imedyaten i wulmen i yal asentel .

Syin akin nesleḍ awalen yemgaraden ama deg wayen yarzan abddel n tyra tagensayt ,tazyarayt ,d ubddel n usalay argalan maca awalen-agi yezdi-iten unamek tesmgared-iten talya . Ar taggara n uḥric- agi newwi-d awal yef imerdilen id yussan seg tutlayin tibaraniyin am tefransist ,taḥrabt ,d teglizit , nessesmel-iten yef snat taggayin.widak i wumi tbeddel talya d widak iyettfen talya- nsen.

Di taggra nufa-d tuget n imardilen n tmaziyt d widak n tutlayt taḥrabt ,ama di tantala taqbaylit ama di tantala n tmaziyt di lmaṛṛuk alemmas .

Aḥric wis sin : yebna yef usuddem d talyiwin-is i yettwasesmer-sen deg isegzawalen n M.T d J .M.D gar teqbaylit d tmaziyt n Lmaṛṛuk alemmas , nefren-d kra n wawalen nesleḍ-iten nesrwes-iten,nefka-d afmiḍi i yal talya .

Asuddem n umyag : amyg seg umyag

Talya taswayt: 37% (k)	39,53 % (m c)
Talya tattwayt :28% (k)	33,72% (m c)
Talya tamyayt : 35% (k)	26 74% (m c)

Talya I yellan s tugett di yal tantala :d talya taswayt

Isem seg umyag

Isem n tigawt : 6,4 % (k)                      6,4% (m c)

Isem n umsker : 2 % (k)                      2 % (m c)

Isem n wallal : 1,6 % (k)                      1,6 % (m c)

Arbib : 3,2 % (k)                      3,2 % (m c)

Talya yellan s tuget : d isem n tigawt di tantala taqbaylit d tmaziyt n lmarruk alemmas

Di tagara n unadi agi newweḍ ad d-narr yaf tmukrist id nefka .ihi ad nini belli tantala taqbaylit d tantala, d lmarruk alemmas myeqraben-t ama deg umawal ama deg unamek ayagi nwala-t-id deg tesleḍt id nzrew.

Tazrawt-agi i nexdem tessawḍ-ay ad nagem cituḥ n tmusni deg umecwar n umahil-agi si tazwara alama d taggara-is , imi tutlayt tamaziyt leqqayet atas am nettat am tantaliyin-is , anadi-agi yella-d d akemmel i tezrawin yezrin wa ad yili i tutlayt-nney .

*Amawal*

## *Amawal*

Abruyan :partiel

Adeg n usuru :point d'articulation

Adfir : suffixe

Aferdis :élément

Allus n tergelt :répétition de la consonne

Agebur :table de matière

Agenculwiḡ : l'abiovelarisation

Ageyenzay: les affriques

Amarḡil : emprunt

Amawal : :lexique

Amskel amsilan: changement phonétique

Ammud :corpus

Amqim awsil n yisem :substantif

Amyag : verbe

amyay : réciproque

Anadi : recherche

Aslag :redoublement

Asalay: schéma

Aserwes : comparaison

Asesmel :classification

Asuddem: dérivation

Asuddem n tyara: dérivation gramatical

Asuddem n teyda: derivation expressive

Asegzawal: dictionnaire

Azar : racine

Azyaray : externe

aznayri : semi-voyelle

azwir : préfixe

Isem n tigawt : nom d'action

Isem n umsker : nom d'agent

Isem n wallal : nom d'instrument

Isem akmam : nom concret

Arbib : adjectif

Asway : actif

Attway : factif

siley : former

Tabadut : définition

tagralit : diachronie

Talya : la forme

Tamdawit: variation

Tamsislit : phonétique

Tamslayt : parler

Tamsertit : assimilation

Tantala : dialecte

Tutlajt : langue

Tuddist : complexe

Tasnalya: morphologie

Targelt : consonne

tazrawt : étude

Timerna : les annexes

tiyra : voyelles

Tusda : tension

tufajt: l' emphase

*Tiybula*

*Tiybula*

## Idlisen

- NAIT ZERRAD (k),1990, <<Grammaire du berbère contemporain (kabyle),morphologie>> ,Ed,ENAG.ALGER
- NAIT ZERRAD (k),1990,<< Grammaire du berbère contemporain (kabyle),syntaxe>>,Ed ENAG, ALGER
- MAMMERI (M) 2007, <<Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit)>> ,Ed: BOUCHENE ,p 15
- BERKAI (A), <lexique de linguistique Francais ,Berbère ,Anglais >>Ed L'HAMATTAN, paris
- CHAKER (S),1991,<<Manulle linguistique berbère >> tome I, Ed BOUCHENE ,ALGER
- ALLAOUA (M ), 1994, <<variation phonetique et phonologique en kabyle>>

## Tizrawin

- ACHOUR (R) ,2004 <<le kabyle et le tamazight (maroc central) :etude lexicologie compree>> ,mémoire de magistere en langue et culture amazighe,ummto.
- AOUDIA ( A ) ,2015, << Etude lexical des parlrs de la region des Ait Aidel ( vallée de la soummam), pour l'elaboration d'un dictionnaire bilingue: kabyle ,français , complimantaire du dallet>> , thèse de doctorat En langue et culture amazighe , ummto
- SAËDIYA (Ĝ) ,YAZID (F) <<Tazrawt tasrawsant gar umawal n (J M DALLET) , akked temzabit (J, DELHEUR) Tasnalya d tasnamka >>
- CHEAOUI (A),ZAID (F ) << Contribution a la geographie linguistique du berbère (kabyle):etude phonetique morphosyntaxique et lexicale >>mémoire de magister en langue et culture amazighe, ummto

## Isegzawalen

- DALLET (J M),1982 :<<dictionnaire francais ,kabyle>>,Ed,paris
- Taifi (M),1984 :<<dictionnaire-français tamazigh<>t .Ed, l'HARMATTAN ,awal ,paris
- BERKAI (A) : 2007 <<,Dictionnaire français,Anglais, Berbère >>.Ed,l'HARMATTAN
- DUBOIS (J) , et all, dictionnaire de la linguistique et des siences du langage ,ed larousse ,1994

***Timerna***

*Ammud*

**Ammud**

<b>Azar</b>	<b>Tantala taqbaylit</b>	<b>Tantala n lmarɣuk alemmas</b>
M	Imi:bouche Tama:couté	Imi:bouche Tama: couté
MD	Tamda:mare	Tamda:mare
MK	Amek:comment?	Maka:comment?
ML	Amellal:blanc	Amellal:blanc
MN	Tament:miel	Tamment:miel
MQ	Timiqqit:goute	Timqit:goute
MR	Tamara: obligation Ačamer:grande barbe	Tamara:obligation Amer: grande barbe
MS	Amessas:fade Ammas:milieu	Amessas:fade Amas:milieu
MT	Lmegget:le mort	Amettin:le mort
MṬ	Timiṭ:cordon ombilicale	Timiṭṭ:nombrile
MDL	Tamdelt:dale de cimitiere	Tamedla:dale de cimitiere
MDN	Medden:les gens	Midden:les gens
MGR	Mger:maissonner	Mger:maissonner
MĤN	Meĥen: être peiné	Meĥĥen:être souffrir
MĤL	Lmuĥal:impossible	Imuĥal:impssible
MKL	Imekli:repas dans la journée	Imekli:repas dans l journée
MKN	Mekken:donner	Mekken:donner
MLĤ	Mlaĥ:etre beau	Mellaĥ:etre beau
MLK	Mlek:posseder	Mlek:posseder
MLM	Melmi:quand?	Milmi:quand?
MLS	Melles:enduire	Melles:enduire

MND	Lmanda:mondāt	Lmandat:mondāt
MNK	Mennek:manqué	Mennek:manqué
MNS	Imensi:diner	Imensi:diner
MNY	Amennay:cavalier	Amnay:cavalier
MNE	Mneε:échapper	Mneε:échapper
MRD	Mred:se trainer sur les genoux	Mrured:trainer sur les genoux
MRḐ	MreḐ:cantaminer	MareḐ:cantaminer
MRy	Imriy:etre amer	Imrig:etre amer
MRY	Mri:froter	Mrey:froter
MSD	Msed:aiguiser	Msed:aiguiser
MTL	Mettel:representer	Mettel:comparer
MTN	Tamtunt:galletes levés	Tamantant:galletes levés
MYZ	Myyez:calculer	Miyyez:calculer
MZB	Lmizab:conduit d'eaux	Lmizab:conduit d'eaux
MED	Lmaeda:estomac	Lmaeda:estomac
MNDL	Amendil:foulard	Amendil:foulard
MNWL	Menwala:quelconque	Menwala:
MRḐS	MmurḐs: être egorger	MmurḐs:egorger rituellement
MTHN	Lemitahan: examen	Limtiḥan:examen
N	Inna:personne ou chose éloigné	Nna:indique l' 'éloignement
NB	Nnebi:prophète	Nnebi:prophète
ND	Ndu:être battu	Ndu:être battu
NḐ	NneḐ:enrouler	NneḐ:enrouler
NF	Anef:s'écarter	Anef:s'écarter
NG	Nnig:au dessus	Nnig:au dessus

NH	Nhu:conseiller	Nhu:corriger
NM	Inem: a toi	Nnem:a toi
NQ	Nneqawa:proproté	Nnqawt:proproté
NŞ	Neşş:moitie	Neşş
NT	Tinitin:grossesse	Tinit: etat de grossesse
NW	Nwu:penser	Nwu:penser
NZ	Enz:être vendu	Enz:être vendu
NƐ	Neenee: monthe	Neeneε:monthe
NBD	Anebdu:été	Anebdu:été
NBG	Inebgi:invite	Anebgi:invite
NBH	Nbbeh:appeler	Nebbeh;attiere l'attension
NDF	Ndef: être ravivé	Ndef:être ravivé
NDM	Nnudem:sommeiller	Nuddem:sommeiller
NDR	Tindert:cran	Tindert:cran
NḌR	NaḌar :regarder	NaḌr:regarder
NFD	Nfufed:gagner	Nufed:gagner
NGF	Ngef:perdre halléne	Ngeb,ngef:perdre hallene
NFQ	Nfaq:acheter	Nfaq:depanser
NFS	Nfes:respire	Neffes: respire
NƐ	Nfaε: être utile	Nfeε:être utile
NGZ	Nnegzi:être interrompu	Nnegza ;être interrompu
NHS	Nḥes:être jaloux	Nḥes:être jaloux
NKR	Ttnker: se lever	Kker: se lever
NQS	Nnaqs:diminution	Anaqs:diminution
NQB	Nqeb:besqueter	Neqqeb:besqueter
NQL	Anqqel: recopier	Anqqel: recopier

NQR	Naqar:frapper	Neqqar:frapper
NQS	Nnaqus:clouche	Nnaus:cloche
NSR	Nser:s'echapper	Nser: s'echapper
NŞB	Nşeb:preparer le repas	Nşeb:prépare le repas
NŞR	Nşer:rendre victorieux	Nşer: rendre victorix
NTL	Ntel:etre dissimilar	Ntel :se dissimilar
NTN	Nutni:eux	Nitni:eux
NWL	Nnwal:cuisine	Nawal:cuisine
NWR	Nur:avoire de la coulour	Nwer :avoir de la coulour
NYR	Anyir:frant	Anyir:frant
NZD	Anzađ:crin	Inezđ:crin
NZR	Nzer:se moocher	Gunzer:saigner de nez
NEL	Neel:maudire	Neel:maudire
NEM	Aneam:oui	Neam:oui
Q	Qaqqa:lang enfantaine Fraindise	Qaqqa:lang enfantaine fraindise
QB	Qebbet:former coupole	Lqubet:dame coupole
QD	Qadd:être suffisant	Qedda : être suffisant
QD	Qđu:procurer	Qđu:procurer
QF	Taqffutt:petite panier	Taqfift:panier
QL	Iqlil:être rare	Qella;être rare
QM	Qim: rester	Qim:rester
QS	Qqes:piquer	Qqes:piquer
QR	Qerra:lire	Qarr:lire
Qy	Sqaqi:glosser	Sqiqey:glosser
QBl	Qbel:accepter	Qbel:accepter

QDM	Qdem: être vieux	Qdem:être vieux
QDR	Qedder: determiner	Qedder: déterminer
QDN	Aqıdun: tente	Aqıdun:tente
QFL	Qfel:fermer	Qfel: fermer
QFZ	Lqefs:cage	Lqefz: cage
QHW	Lqahwa: café	Lqahwa:café
QLB	Qelleb: chercher	Qelleb: chrecher
QLD	Qelled:imposer	Qelled: imposer
QLM	Qlem:donner des marcottes	Qellem: marcotter
QLQ	Qleq: être préoccupé	Qelleq: etre préoccupé
QLZ	Aqlluz:boule	Taqlluzt:boule
QLE	Qles: arracher	Qelleε: arracher
QRB	Qreb:être proche	Qarreb:être proche
QRN	Leqarn : siècle	Leqarn:siècle
QRC	Qerrec:couper	Qerd:couper
QRF	Qarref:etre engordis	Qarref:être engordis
QRĤ	Qreĥ:faire souffrir	Qerraĥ: faire souffrir
QMC	Qmec: franser	Qmes:franser
QMR	Qemmer:jouer de l'argent	Qemmer:jouer de l 'argent
QRS	Qres:etre déchirer	Qarsu:etre déchirer
QRY	Leqraya: lecture	Leqrayt:lecture
QRE	Taqeræet: bouatille	Talqeræat: bouteille
QSH	Qssaĥ: etre dur	Qssaĥ: etre dur
QSM	Qssem:éclair	Qssem:éclair
QSR	Qesser: passer le temps	Qesser: passer le temps

QṬF	Lqaṭifa: velours	Qaṭifa: velours
QṬR	Qṭṭer :s égoutter	Qṭter:s' egoutter
QṬḘ	QeṭṭaḘ:faire de mitier de brigand	TaqeṭṭaḘ:mitier de brigand
QBYL	Aqbayli:kabyle	Aqbayli:kabyle
QḍRN	Qeḍran:goudron	Qeḍran: goudron
QFḌN	Aqeḍḍan: cafton	Aqeḍṭan; cafton
QNDR	Aqenḍar: quintale	Aqenṭar:100KG
QRND	Lqarmud:tuiles	Lqarmud:tuiles
R	Iri:bord	Ir: bord
RB	Rbu:prendre sur ces genoux Rebbi:dieu	Rbu:prendre dans ces genoux Rebbi:dieu
RD	Irid:etre lave Ired:blé	Irid:etre lave Ird:blé
RM	Arumi:européen	Arumi:européen
RW	Arew:accoucher Tarwa:enfants	Arew:accoucher Tarwa:enfants
RY	Rray:dicission	Rray:dicission
RḌ	Rṛez:casser	Rṛez:casser
RBD	Amrabeḍ:mabout	Amrabeḍ:marbout
RBḤ	Rbeḥ:gagner	Rbeḥ:gagner
RBE	Rebbeε:s'assoire	Rebbeε:ganger
RDḤ	Rdeḥ:dancer	Rbeḥ:dancer
RḌL	Rḍel:préter	Rḍel:dancer
RML	Rmel:sable	Rmel:sable
RND	Rrunḍa:jeu de carte	Rrunḍa:jeu de carte
RQM	Reqqem:dessiner	Rqem:dessiner

RZF	Rzef:rendre visite	Rzef:rendre visite
RZQ	Rzeq:gratifier	Rzeq:gratifer
S	Tassa:fois	Tassa:fois
SB	Sebbeb:provoquer	Sebbeb:provoquer
SF	Tasaft:chéne Assif:révière	Tasaft:chéne Assif:révière
SM	Ssusem:garder de le silence	Susem:garder le silence
SN	Issin:connaitre	Isin:savoir
SDM/SDN	Ssuden:embrasser	Ssudem:embrasser
SDQ	Seddeq:faire l'aumone	Seddeq:faire l'aumone
SFD	Sfeḍ:nettoyer	Sfeḍ:netttoyer
SBy	Sbey:peindre	Sbey:peindre
SRM	Ssiremt:brider	Serrem:brider
SRE	Sree:asonner	Sree
SWB	Sswab:bonne manière	Sweb:juste,etre droit
SYD	Segged:chesser	Seyyed:chaser
SMYM	Smayem:la canicule	Ssmayem la canicule
SḤṬC	Sseṭac:Le chiffre 19	SḤṭac:le chiffre19
SNSL	Ssensel :enchaîner	Ssensel: chaîne
SNDQ	Asenduq:grande coffe de bois	Ssenduq grande coffee de bois
T	Tiṭṭ:oeil	Tiṭṭ:oeil
TM	Temtem:etre indisi	Temtem:etre indisi
TR	Itri:étoile	Itri:étoile
ṬS/ḌS	Ṭtes:dormer	Ṭtes:dormer
ṬW	Ṭtawa:marmite	Ṭtawa:casserole
TF	Teftef:chercher	Teftef

T	Tata:caméléon	Tatta:caméléon
RMDN	Remdn:nom de moins de jeune musulman	Remdan:nom de moins de jeune musulman
SBTR	Sbiṭar:hopitale	Sbiṭar: hopitale
TRZM	Tterjem:tarduire	Terzem:traduire
W	Win :celui qui	Wenna:celui qui
WD	Aweḍ:arriver	Aweḍ :arriver
WL	Wala :plutot que	Wala :plutot que
Wk	Tawekka: ver	Tawekka:ver
WN	Tawant :satiété	Tawant :satiété
WR	Awrir :hauteur de terrain	Awrir hauteur de terrain
WŞ	Weşsi :consiller	Weşsi: consiller
WT	Wet :frapper	Wet: frapper
WṬ	Iwetṭ: lent	Iwetṭ:lent
WY	Awi:	Awey :
WZ	Awezi:semoule	Iwezz :grain de semoule
WJB	Wjeb :répondre	Wazb:répondre
WKD	Wekked :insister	Wekked :insister
WḤD	Wḥed: être isolé	Weḥd :seule
WLM	Walem :convener	Walem :convener
Y	Yu:femme	Yu :femme
YD	Aydi:chien	Iydi:chien
YḌ	Iḍen :autre	Ayḍ:autre
YG	Tayuga:paire	Tayuga :paire
YM	Yum :jour	Yum :jour
YR	Yirr :mouvais	Yar: mauvais

YFS	Yeffus : la droite	Ayffas : la droite
YWN	Yiwen:un	Yiwn :un
Z	Azu :écrocher	Azu:écrocher
ZB	Zzebib :raisin sec	Zzebib :raisin sec
ZK	Zik :auterfois	Zik :auterfois
ZL	Azzel :courir	Azzel :courir
ZN	Zzenzen :bourdoner	Zenzen :bourdoner
ZR	Zzer:débrasser	Zzer:débarasser
ZT	Zzit :huile d'olive	Zxit:huile d'olive
ZṬ	Azetta:tissage	Azetta:tissage
ZW	Tizizwit :abeille	Tazizwit :obeille
ZḌ	Ezḍ:tisser	Ezḍ:tisser
ZḶ	Zḷal:faire la prière	Zḷal:faire la prière
ZḴ	Uzum:jeuner	Azum:jeuner
ZḤ	Zḥef :filer	Zḥef:filer
ZḶ	Azru:roché	Azru:roché
ZḶ	Azay:etre lourd	Zḷay:etre lourd
ZḶ	Zzee:chesser	Zzee:chaser
ZDG	Izdig :être pur	Izdig, izdiy:être pur
ZDM	Zdem :ramasser du bois	Zdem :ramasser de bois
ZKR	Iziker :corde en sparte tressée	Iziker
ZLD	Zleḍ: etre de pourvu	Zleḍ:etre de pourvu
ZLMD	Zzelmeḍ:être a goucher	Zelmeḍ:être a goucher
ZḶṬR	Zzeṭer:thym	Zzeṭer:thym
ZRBY	Tazrbit: tapis	Tazerbit :tapis
ZKRN	Azekrun :verrou	Azekrun :verrou

ZGZW	Zegzew :être vert	Zzegzew :être vert
EB	Èbu: connaitre	Èub:connaitre
ED	Lèid fête religieuse	Lèid:fête religieuse
EF	Èfu:pardoner	Èfu:pardoner
EBD	Aèbbuḍ:ventre	Aèbbuḍ:ventre
EBR	Èebber:mesurer	Èber:mesurer
EDL	Aèdil:gosse couverture	Aèdil :musette tissue en coulour
EDM	Èdem:endommager	Èdem:endommager
EFN	Èfen:être dégitant	Èfen:être dégitant
ÈFRT	Èèfret:ruse	Lèifrit:ruse
ÈKRS	Nèerkac:etre foissé	Èekres:etre difficile

**Agbur**

## Agbur

1-Tazrawt tamatut .....	8
Tanekda n tezwart .....	8
2-Afran n usentel .....	9
3-Tamukrist .....	9
Turdiwin .....	9
4-Uguren n unadi .....	9
5-Tanekfa n yisegzawalen : J M Dallet akked .....	10
M Taifi .....	11
6-Tibadutin .....	12
Ixef amenzu : Tazrawt tasanlyayt	
Tazwart .....	16
I – Asesmel n yizuran .....	16
I-1 Ażar n bu yiwet tergalt .....	16
I-2 -Ażar n bu snat n tergalin.....	17
I-3 -Ażar n bu krađ n tergalin .....	22
I-4-Ażar n bu ukuz n tergalt .....	29
II-Awalen iæedlen di talya .....	31
III-Awalen yemgaraden di talya .....	34
IV-Tamđawit n temsislit .....	37
IV -1-Tamsertit .....	37
IV-2-Tuffayt.....	37

IV-3 -Agyenzay.....	40
IV-4-Tussda.....	40
IV-5-Aslag argalan .....	41
V- Tasleđt n wawalen yemgaraden di talya .....	41
V-1- Asalay n teyra .....	41
V-2- Tamlellit tabruyant n teyra .....	42
V-3- Ayelluy yemden .....	43
V-4- Abeddel n teyra tagensayt .....	44
V-4-1 Azar bu yiwet n tergelt .....	45
V-4-2 Azar bu snat n tergelt .....	45
V-4-3 Azar bu krađ n tergalin .....	45
V-5-Abeddel n tera azyaray .....	45
V-6-Awalen yemgaraden deg usalay argalan .....	46
VII- Imerđilen.....	47
VII-1-Imerđilen iĕedlen di talya .....	47
VII -2-Imerđilen yemgaraden di talya.....	49
VII-3-Tasleđt n wawalen yemgaraden di talya .....	50
VII-3-1-Ayelluy n teyra .....	50
VII-3-2-Abeddel n teyra .....	51
VII-3-3-Abeddel argalan .....	51
Tagara.....	51

Ixef wis sin : Asuddem

Tazwara .....	54
I-Tabadut n usuddem.....	54
II asuddem n tyara .....	55
II-1-Asuddem n umyag .....	61
II-1-a-Asway .....	62
II-1-b-Attway .....	62
II-1-c- Amyay .....	63
II-1-d-Talya tasuddimt tuddist .....	63
II-2- isem ybnan yaf umyag .....	64
II-2-1-Isem n tigawt +isem akmam .....	67
II-2-2-Isem n wallal .....	68
II-2-3-Isem n umigaw .....	68
II-2-4- Arbib.....	68
II-3-Asuddem yebnan yef yisem .....	69
III-Asuddem n teyda .....	69
III-1-Aslag yemden .....	69
III-2-Aslag abruyan.....	69
III-3- Awsilan .....	69
Tagrayt .....	70
Tagrayt tamatut .....	72
Amawal .....	75
Tiybula.....	79
Timerna .....	80

Ammud ..... 81

Agbur ..... 91